

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR**  
**FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA**  
**ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE**  
**LICENCIADO EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN**  
**ENSEÑANZA DE LENGUAS**

**APOYO METODOLÓGICO PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA**  
**KICHWA A TRAVÉS DEL ARTE EN EL COLEGIO TÉCNICO**  
**INTERCULTURAL CHAKIÑAN, EXTENSIÓN QUITO**

**FERNANDO VINICIO CALDERÓN ALBÁN**

**DIRECTORA: ILEANA SOTO ANDRADE**

**QUITO, 2012**

## INDICE

Agradecimientos .....	i
Justificación .....	ii
Objetivos .....	iii
Introducción .....	iv
Capítulo 1: Bases teóricas de la propuesta	
1.1 Lengua y Cultura	
1.1.1 ¿Qué es lengua .....	1
1.1.2 ¿Qué es cultura? .....	3
1.1.3 Relación entre lengua y cultura .....	6
1.1.4 Vitalidad de las lenguas .....	7
1.1.5 Recuperación de las lenguas .....	10
1.2 Rol de las lenguas en la educación	
1.2.1 Importancia de la lengua materna en la educación .....	11
1.3 Actitudes lingüísticas .....	15
1.4 Fundamentos pedagógicos .....	16
1.5 Lenguas en el Ecuador	
1.5.1 Estado actual de las lenguas .....	21
1.5.2 Bilingüismo y multilingüismo en el Ecuador .....	22
1.5.3 Diglosia .....	25
1.6 Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador	
1.6.1 Antecedentes .....	27
1.6.2 Situación actual .....	34
Capítulo 2: Metodología de la investigación	
2.1 Metodología del trabajo .....	36

### Capítulo 3: Estado actual de la lengua kichwa en el Colegio Chakiñan

3.1 Datos generales de la institución.....	42
3.2 Experiencias previas de enseñanza del kichwa.....	43
3.3 Actitud y práctica de los alumnos frente al kichwa .....	44
3.4 Actitud y práctica de los maestros frente al kichwa .....	49
3.5 Actitud y práctica de los padres de familia frente al kichwa .....	53
Capítulo 4: Ejecución de la propuesta de enseñanza	
4.1 Resultados de la aplicación .....	60
4.2 Planificaciones de clases .....	69
Conclusiones .....	80
Recomendaciones .....	81
Referencias bibliográficas.....	82
Referencias de internet .....	83
Anexos .....	85

## **AGRADECIMIENTOS**

Quiero expresar mi eterno agradecimiento a mi madre y a mi padre, quienes han sido y serán, mi guía, mi inspiración y mi luz durante toda la vida. Además agradezco a mis hermanos quienes me han sabido apoyar y alentar en todo momento; de la misma forma agradezco mucho a una persona muy especial en mi vida quien me ha brindado siempre su apoyo y me ha acompañado incondicionalmente en este proceso. Un agradecimiento especial a mi directora de tesis, quien me ha guiado con todos sus valiosos conocimientos y juntos hemos sacado adelante esta disertación, gracias por su paciencia y su amistad. Asimismo a mis dos lectores, a quienes agradezco por todos sus consejos durante toda mi vida universitaria. También a todos mis familiares y amigos, que siempre han estado pendientes de mí en todos los aspectos de mi vida.

## JUSTIFICACIÓN

La propuesta de apoyo metodológico para la enseñanza de la lengua kichwa en un contexto urbano se vuelve indispensable en el ámbito educativo ya que permite conocer el estado de la lengua kichwa en un establecimiento, y el tratamiento que se le da al kichwa en los salones de clase.

La propuesta que se presenta invita a utilizar la música, pintura y manualidades como medios de apoyo para el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, los alumnos se sentirán incentivados al ver que se utilizan nuevos métodos de enseñanza que son mucho más dinámicos para el aprendizaje.

El presente trabajo está dirigido a profesores e instituciones educativas que deseen implementar el arte, música y manualidades en el proceso de enseñanza de una lengua. De hecho, el objetivo principal del trabajo es incentivar a que las instituciones interculturales bilingües en algunos casos retomen, y en otros casos continúen impartiendo las clases en kichwa para evitar que esta lengua llegue a perderse en un contexto que puede llegar a ser hostil, como el urbano; por esta razón es necesario empezar por cambiar la actitud negativa por una actitud positiva hacia el kichwa, ya que en algunos casos se considera al kichwa como una lengua de “retroceso”.

Además, es necesario usar el kichwa y recrear su bagaje cultural para seguir transmitiendo todos los conocimientos propios de generación en generación. Como futuro licenciado en Lingüística Aplicada, estoy seguro de que nosotros los profesores somos embajadores de nuestra tierra y que podemos ayudar a que las lenguas indígenas sigan permaneciendo vitales en nuestro país.

## OBJETIVOS

Diseñar una propuesta de apoyo metodológico para la aplicación y utilización de la música, pintura y manualidades para promover el aprendizaje de la lengua y cultura kichwa.

Los objetivos específicos son los siguientes:

- Incentivar a los alumnos a retomar la lengua de sus antepasados mediante una metodología dinámica en los centros educativos.
- Motivar al cambio de una actitud negativa por una actitud positiva hacia el kichwa.
- Crear en los estudiantes libertad de expresar sus ideas y pensamientos por medio de la lengua.
- Promover en los estudiantes un sentimiento de orgullo de sus raíces.
- Sembrar el amor por la lengua y retransmitirlo a compañeros y familiares.

## INTRODUCCIÓN

El Ecuador es un país pequeño con alrededor de 14 millones y medio de habitantes y donde celebramos la diversidad cultural de los pueblos y nacionalidades; actualmente en Ecuador hay 13 lenguas diferentes que están distribuidas alrededor de nuestro territorio.

Todas las lenguas que existen en Ecuador tienen su importancia e historia, pero una de las que más participación ha tenido en la educación es el kichwa. Esta lengua ha logrado verdaderamente institucionalizar a la educación intercultural bilingüe gracias a la lucha de su propio pueblo por preservar su lengua. Tal es el caso de dos incansables mujeres, Dolores Cacuangó y Tránsito Amaguaña quienes lucharon por los pueblos indígenas para conseguir que se respetaran y reconocieran sus derechos. Estas dos mujeres tuvieron que enfrentarse ante una sociedad machista y discriminadora para conseguir que se respete la tierra, la lengua, la cultura y la cosmovisión en especial del kichwa, a tal punto que en 1946 Dolores Cacuangó fundó la primera escuela bilingüe kichwa-español en Cayambe, en la cual no se dictaban solamente clases en estos dos idiomas, sino que también se incluía la cultura de los pueblos indígenas. Otro hito importante de la lucha indígena fue la creación de la DINEIB (Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe) en noviembre de 1988, organismo estatal que ha estado a cargo de la conservación y difusión de las lenguas originarias.

En la actualidad y de acuerdo al censo realizado en 2010, existen aproximadamente 591.500 kichwa hablantes en el país, por esta razón el kichwa es una de las lenguas con el mayor número de hablantes. Debido a la migración a ciudades grandes también encontramos kichwa hablantes en todo el país sobre todo en ciudades de la Costa como Guayaquil y Machala y en las ciudades de Quito, Cuenca, Riobamba, Guaranda y Latacunga. Sin embargo, por estos

movimientos migratorios de los kichwa hablantes, se ha podido ver la influencia de la población mestiza y esto ha dado paso a que los jóvenes indígenas dejen de hablar la lengua de sus padres y ancestros y adopten la lengua dominante. En un intento por extender la educación intercultural bilingüe en las zonas rurales en varias provincias del país, también se expandió a poblaciones urbanas, justamente para reducir las posibilidades de debilitamiento de la lengua y la cultura en contextos urbanos. Una de las pocas instituciones bilingües urbanas de nivel medio es el Colegio Chakiñan, ubicado en el centro histórico de la ciudad de Quito. En esta institución se busca fortalecer la identidad de los jóvenes kichwas que residen en la ciudad, crear un cambio de una actitud negativa hacia una actitud positiva además de incentivar a la conservación de la lengua para poder atesorar la historia, cultura y la cosmovisión de los pueblos.

En el campo de la educación existen muchos métodos y metodologías para la enseñanza de un segundo idioma. La metodología que se propone en el presente trabajo se fundamenta en manifestaciones del arte por medio de manualidades, música y pintura. Por medio estas se busca motivar hacia el aprendizaje de una lengua socialmente minorizada y al mismo tiempo, sacar provecho del ingenio, creatividad y expresividad de los alumnos.

La metodología propuesta está originada en principios teóricos como la teoría de las inteligencias múltiples, de Howard Gardner (1983), que sostiene que cada persona tiene diferentes habilidades y formas de aprender. Además, la metodología estará basada en el método de Respuesta Física Total en que el profesor enseñará la lengua por medio de órdenes a las cuales los estudiantes responderán físicamente mientras se adquiere la lengua.

## **Capítulo 1: Bases teóricas de la propuesta**

En esta primera parte, se tratarán conceptos básicos de lengua y cultura que resultan relevantes para esta disertación; por tanto, empezaremos definiendo qué es lengua y cultura, de la relación e importancia de estas dos. El siguiente tema será la vitalidad de las lenguas, en el cual se hará referencia al uso evidente y real de una lengua y la recuperación de la misma. Se tratará también acerca del rol de las lenguas en la educación así como la importancia de la lengua materna. Sabiendo que es necesario tener una actitud positiva a la hora de aprender una lengua, se ampliará el tema de las actitudes lingüísticas.

Como el Ecuador es un país multilingüe, se abordarán los temas de las lenguas, el estado del bilingüismo, diglosia y multilingüismo en el país. Del mismo modo, se hablará de la historia y la situación actual de la Educación Intercultural Bilingüe. Como último punto, se abordará el tema teórico metodológico en el que se destacan métodos y metodologías de enseñanza de segundas lenguas.

### **1.1 Lengua y Cultura**

#### **1.1.1 ¿Qué es lengua?**

Lengua es entendida como un sistema inmanente, abstracto, que organiza toda producción oral a partir de un conjunto de reglas, unidades y relaciones en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y semántico, que constituyen en el aspecto formal o la gramática específica<sup>1</sup>.

Una lengua es la manifestación única de la persona mediante la cual tiene el poder de expresar sus sentimientos, ideas y pensamientos. Es necesario entender que una lengua es el patrimonio de la humanidad ya que identifica a un pueblo, una

---

<sup>1</sup> Idárraga, Luis Enrique et al. *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá: Ediciones Ecoe, 2004, p. 42.

nacionalidad, un país y por tanto es pertinente desarrollarla adecuadamente para que cada uno de los pueblos de un país, así como su sabiduría, permanezcan.

La lengua es uno de los elementos utilizados para la formación del ser humano ya que permite crear y recrear relaciones entre los hablantes; esto quiere decir que no solo es un medio por el cual nos comunicamos e intercambiamos pensamientos, sino que también contribuye a la identificación colectiva de un grupo social. Por esto, una lengua es variable, es decir que los hablantes utilizan dinámicamente diferentes elementos lingüísticos para expresar pensamientos y sentimientos.

De manera dialéctica, nos referiremos al pensamiento de Saussure, quien establece que la lengua tiende a permanecer, a ser estable, a defenderse de la innovación. Es producto de la sociedad la naturaleza social del lenguaje, pero se adquiere como una herencia, donde las vinculaciones con el pasado son más fuertes que la innovación o la 'libertad de expresión'. Sin embargo, eso no significa que no se produzcan desplazamientos, mutaciones, que afectan a la relación significado-significante<sup>2</sup>.

Cada lengua refleja una visión única del mundo y una cultura compleja que muestra la forma en la que una comunidad ha resuelto sus problemas en su relación con el cosmos, y en la que ha formulado su pensamiento, su sistema filosófico y el entendimiento del todo que le rodea. Por eso, con la muerte y desaparición de una lengua, se pierde para siempre una parte insustituible de nuestro conocimiento, del pensamiento y de la visión del mundo.

La lengua es una parte esencial del lenguaje y constituye el patrimonio de un grupo social determinado. Es por esto que se dice que la lengua es un producto abstracto

---

<sup>2</sup> De Saussure Ferdinand y Albert Riedlinger. *Curso de Lingüística General*. Traducido por: Amado Alonso. Buenos Aires: Editorial Losada, 1965, p. 21.

con la capacidad de expresarse y comunicarse. Por eso, cuando un niño comienza a hablar no solo aprende a comunicarse con los que viven a su alrededor, sino que también aprende una lengua y una cultura determinadas; en el caso de nuestro país pueden ser el castellano y otras once lenguas más.

### 1.1.2 ¿Qué es cultura?

Todo país, ciudad, pueblo o nacionalidad se caracteriza por su cultura, costumbres y lengua. Clifford Geertz (2001: 33) en su libro *Interpretación de las Culturas* cita a Strauss quien define a las culturas como “las categorías y marcos de referencia del pensamiento y del lenguaje a través de los cuales diversas sociedades hacen la clasificación de sus condiciones de existencia”; entonces podemos decir que la cultura es algo simbólico que tienen las sociedades mediante lo cual podemos diferenciar una de otra. De la misma manera, Geertz considera a la cultura como “un sistema de concepciones expresadas en formas simbólicas por medio de las cuales los hombres se comunican, perpetúan y desarrollan sus actitudes a lo largo de la vida”<sup>3</sup>.

Es importante establecer que los conceptos tanto de cultura como de sociedad no pueden ser analizados separadamente ya que cultura se refiere a todos los comportamientos, costumbres e ideología que tiene una sociedad.

Geertz se refiere a la “cultura como la trama de significados en función de la cual los seres humanos interpretan su existencia y experiencia, así mismo como conducen sus acciones; la estructura social (sociedad) es la forma que asume la acción, la red de relaciones sociales realmente existentes”<sup>4</sup>.

Como lo hemos mencionado, cada cultura es diferente en las diversas sociedades, porque todas las personas contribuyen en la cultura aportando rasgos

---

<sup>3</sup> Geertz, Clifford. *Interpretación de las culturas*. Barcelona: Ediciones Gedisa, 2001, p. 33.

<sup>4</sup> Geertz, C. *op. cit.* p. 34.

distintivos que luego caracterizan la identidad de un pueblo o de un país. Además que cada cultura abarca todo el bagaje ideológico, creencias, sabidurías y costumbres. Por ejemplo, tomando el caso de nuestro país tenemos que las poblaciones indígenas se diferencian no solo por su acento en la lengua sino que tienen diferentes sabidurías que las hacen únicas. Cada cultura tiene sus características propias, las cuales permiten que una cultura se diferencie de la otra; y después de haber realizado una investigación acerca de la cultura, me ha parecido conveniente citar a José Herrera<sup>5</sup> quien en su artículo “¿Qué es cultura?” menciona algunas de las características que rigen a las culturas.

#### *Características universales de la cultura*

La cultura tiene diferentes características:

- a. Es un código simbólico. Los integrantes de esa cultura comparten esos mismos símbolos (entre ellos la lengua) lo que les permite comunicarse eficazmente entre ellos.
- b. Es un sistema arbitrario. No hay reglas que obliguen a elegir un modelo; cada cultura ostenta su propio modelo de comportamiento cultural.
- c. Es aprendida. No es genética, no es interiorizada por instinto; una persona es el profesor (enseñador) de otra (en muchos de los casos la madre, el padre u otros).
- d. Es compartida. Es necesario que todos los miembros tengan los mismos patrones de cultura para poder vivir juntos, por eso se comparte la cultura desde de la infancia, cuando se está introduciendo a los niños en la sociedad, es decir, se les está socializando
- e. Es adaptable. Está siempre cambiando y dispuesta a realizar nuevos cambios.

---

<sup>5</sup> Herrera, José: “¿Qué es cultura?”, 2002: <http://www.sil.org/training/capacitar/antro/cultura.pdf> Acceso 02/04/2012.

La cultura es patrimonio del pueblo y constituye elemento esencial de su identidad. En la Constitución del Ecuador en la sección cuarta, el artículo 21, nos habla sobre el papel del Estado con relación a la cultura. Aquí se dice que [el Estado] promoverá y estimulará la cultura, la creación, la formación artística y la investigación científica: “El Estado establecerá políticas permanentes para la conservación, restauración, protección y respeto del patrimonio cultural tangible e intangible, de la riqueza artística, histórica, lingüística y arqueológica de la nación, así como del conjunto de valores y manifestaciones diversas que configuran la identidad nacional, pluricultural y multiétnica”. Además hace referencia a que “El Estado fomentará la interculturalidad, inspirará sus políticas e integrará sus instituciones según los principios de equidad e igualdad de las culturas”<sup>6</sup>.

Las culturas andinas poseen una cosmovisión propia al igual que cada sociedad; por ejemplo en el mundo andino el hombre entabla un diálogo con la tierra, el sol, la luna, un diálogo con la naturaleza. Para María Ullauri (1993), el arte indígena se remite a actividades agrícolas, arte textil, arte cerámico, pintura, música y danza, mediante los cuales los indígenas se manifiestan cultural y espiritualmente. Cuando se producen objetos artísticos en la cultura indígena se trata de expresar su íntima relación con el medio ambiente, la comunidad, los rituales, las ceremonias y con los ancestros. El arte indígena tiene un propósito y es el de “conservar, preservar, fortalecer y difundir sus expresiones artísticas como una defensa y lucha por la conservación de su propia identidad”<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> Constitución de la República del Ecuador 2008:

<http://www.asambleanacional.gov.ec/documentos/Constitucion-2008.pdf> Acceso: 04/04/2012

<sup>7</sup> Ullauri, María. *Materiales para la enseñanza de Arte Indígena*. Quito: Abya-Yala, 1993, p.43.

### **1.1.3 Relación entre lengua y cultura**

Cuando una persona aprende una nueva lengua se tiene la idea errónea de que una vez adquirida su gramática, léxico y sintaxis ya se tienen todos los conocimientos y recursos necesarios para hablarla correctamente y comunicarse con los nativos hablantes, pero no es exactamente así debido a que se debe aprender también el bagaje cultural que posee una lengua.

La lengua es una parte esencial de la cultura, aunque la cultura está compuesta por un sinnúmero de elementos que son transmitidos y socializados. Estos elementos son, entre otros, la organización social, los valores, las creencias, los comportamientos, costumbres, música, danza y literatura. La cosmovisión de un pueblo, es decir la visión del mundo que lo rodea, desde su propia óptica y concepción se mantiene, reproduce y difunde por medio de la lengua.

Luis Enrique López (2003) establece que “la lengua cumple un rol muy importante en el proceso de incorporación del niño a su grupo familiar o social. Es por esto que se reconoce a la lengua como un instrumento básico de socialización porque el niño cuando se incorpora a la cultura del grupo familiar, es cuando se da paso a la socialización conjuntamente con la lengua”. La relación que existe entre lengua y cultura es imprescindible ya que el hombre, como ser eminentemente social, tiene la lengua como el principal instrumento de comunicación que le permite interactuar con sus semejantes al tiempo que va adquiriendo conocimientos, costumbres y valores.

El rol de la familia en el hogar es muy importante en el proceso de adquisición de una lengua; ya que cuando el niño está expuesto al constante uso de la lengua, va adquiriéndola junto con el bagaje cultural que esta conlleva, por esta razón es necesario que los familiares incentiven al niño que use la lengua en todo ámbito social. El niño debe usar la lengua constantemente para adquirir no solamente los rasgos gramaticales,

sintácticos, léxico, etc., sino, sobre todo, para descubrir el valor comunicativo de su lengua.

Otro aspecto al tomar en cuenta es la vitalidad lingüística, ya que una lengua existe o desaparece debido a la vitalidad que esta tenga, el número de hablantes y el uso práctico que se dé a la misma.

#### **1.1.4 Vitalidad de las lenguas**

Entendemos por vitalidad lingüística al estado de una lengua que es usada por un grupo de personas y el número de hablantes nativos renovados (hablantes jóvenes).

La vitalidad lingüística es la medida de uso evidente y real de una lengua; en otros términos, mientras más importantes y múltiples sean las funciones que cumple la lengua para una comunidad de hablantes, tanto mayor será su vitalidad<sup>8</sup>. Sin embargo, cuando dicha vitalidad se ve afectada, es posible que se dé un desplazamiento o cambio de lengua. Esto en muchos de los casos se da por actitudes negativas de los hablantes ante la lengua de menor prestigio. En esta situación, es necesario una revitalización lingüística, la cual, en su sentido más amplio y general, es un conjunto ordenado de acciones encaminadas a frenar la desintegración paulatina o acelerada de los sistemas lingüísticos culturales de los pueblos minorizados, a la vez que estimular su supervivencia y desarrollo integral, según sus cánones. La revitalización lingüística es un esfuerzo por detener la muerte o la extinción definitiva de las lenguas amenazadas por una serie de condiciones y factores políticos, económicos, sociales, culturales y propiamente lingüísticos, emanadas de la relación de subordinación y dominación entre sociedades humanas<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> Sichra, Inge. *La vitalidad del quechua*, La Paz: Editorial Plural, 2003, p. 142.

<sup>9</sup> Quintanilla, Oscar. *Instituto Indigenista Interamericano*, 1987:

<http://jaf.lenguasindigenas.mx/docs/america-indigena001.pdf> Acceso: 23/04/2012.

Cuando una lengua se encuentra amenazada, es importante la enseñanza y uso de esta como lengua materna para garantizar su continuidad generacional. El lingüista Michael Krauss<sup>10</sup> ratifica este hecho y dice que la persistencia en el uso y vitalidad de una lengua, además de ser un proceso garantizado por el aprendizaje y uso de los miembros jóvenes de una sociedad descansa también sobre bases tales como el orgullo étnico, en el cual los hablantes identifican su lengua y cultura.

Tal es el caso del euskera, la lengua del País Vasco; aunque la lengua oficial en todo el territorio español ha sido el castellano y la lengua euskera estaba prohibida de ser usada desde el siglo XVIII, sin embargo, siempre se luchó para que el euskera fuera la lengua oficial y la lengua materna de todas las generaciones. Los padres y madres de familia, durante el período de la dictadura de Franco, se organizaron y crearon las “ikastolas”<sup>11</sup> lugares donde se educaba a niños en la lengua materna enfrentando problemas como la falta de apoyo económico o la inexistencia de material didáctico en euskera. Y es así que en el año 1982, la lengua se terminó su normalización lingüística, esto quiere decir que se analizó y sistematizó a la lengua desde los diversos ámbitos como morfología, sintaxis, léxico, etc., a tal punto que el euskera fue difundido no solo en los hogares sino gracias a la educación, formando hablantes completos de euskera. Ahora esta lengua es utilizada en la educación pre-primaria, primaria, secundaria y superior, también se la usa en los medios de comunicación, literatura y expresiones artísticas. Podemos ver que el euskera a pesar de no ser una lengua de tanto prestigio como el castellano recuperó territorio y se ganó el prestigio dando como resultado que en el año 2009 se aumentaran el número de hablantes de euskera ayudando a conservar

---

<sup>10</sup> González Nájuez, *Boletín Antropológico sobre la extinción de las lenguas indígenas en Venezuela*, 1999: [http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/18480/2/omar\\_gonzalez.pdf](http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/18480/2/omar_gonzalez.pdf) Acceso: 21/04/2012.

<sup>11</sup> *Ikastolas: en el País Vasco, escuela donde se enseña en euskera, escuelas que eran clandestinas y se impartían la lengua*. Diccionario de la Lengua Española: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=ikastola](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=ikastola) Acceso: 02/05/2012.

su vitalidad. Según Calvo Pérez<sup>12</sup> las cifras nos indican que se usa el euskera en los ámbitos familiares y sociales en un 77% y en un 84% en el ámbito de la educación, en la relación entre estudiantes y profesores.

La pérdida de una lengua se refiere a la desaparición total de una lengua que no es usada por sus hablantes, quienes han dejado de practicar y utilizar la lengua tanto en los niveles de producción como en los de recepción. Esto quiere decir que los hablantes deciden adoptar otra lengua porque tiene mayor prestigio y porque les ofrece mayores oportunidades de desarrollo y progreso económico y social.

Es necesario resaltar el tema de la revitalización de la lengua, en un contexto como el que se vive en Ecuador en la primera década del siglo XXI. En efecto, en 2008 fue aprobada la última Constitución nacional en la que se reconoce la plurinacionalidad del país, lo cual no solo permite sino que obliga a emprender en procesos de revitalización lingüística. Tal es el caso del kichwa, una lengua característica de nuestro país, por ende es muy importante que se incentive al aprendizaje y en algunos casos se retome la lengua de los diversos pueblos que conforman la unidad nacional del Ecuador.

Sin embargo, no solamente debería ser un esfuerzo de lingüistas, profesores y antropólogos la lucha para que esta lengua no desaparezca y continúe en uso. Al ser los hablantes quienes no solamente la usen en ámbitos comunicativos relegados a la familia, sino que también esta sirva en todo aspecto de comunicación; para esto es necesario que los hablantes se sientan libres y orgullosos de emplear esta lengua con los demás miembros de sus comunidades y con hablantes de otras lenguas nacionales. Es muy importante que los mismos hablantes de las lenguas originarias encuentren variados ámbitos de uso, sobre todo en espacios públicos.

---

<sup>12</sup> Calvo Pérez, Julio. *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano*. Valencia: Universitat de València, 2001, p.427.

### 1.1.5 Recuperación de las lenguas

El proceso de desplazamiento de las lenguas indígenas por el castellano es un fenómeno multidimensional que involucra la pérdida de la valoración de las lenguas indígenas y el debilitamiento o incluso la ruptura de la transmisión de esta lengua a futuras generaciones. Por lo tanto, es necesario destacar los ocho niveles que uno de los investigadores más importantes en el campo de la sociolingüística, Joshua Fishman ha contemplado, en referencia a la pérdida y la recuperación de una lengua minorizada. Los autores Coronel y Grabner lo puntualizan en su libro *Lengua e Identidades de los Andes*<sup>13</sup>.

Niveles	Definición
Nivel 1. Lengua en plena recuperación	La presencia de la lengua en todo tipo de actividades en condiciones similares a la lengua dominante en el espacio considerado.
Nivel 2. Lengua para trámites y transmisión de información	Se la utiliza en instituciones públicas y privadas y en los medios de comunicación.
Nivel 3. Lengua usada para interrelacionarse.	La lengua es utilizada en relaciones de trabajo y comerciales.
Nivel 4. Lengua usada para la enseñanza	La lengua es utilizada como medio de enseñanza.
Nivel 5. Lengua usada con poca frecuencia para la enseñanza	La lengua es usada de manera formal aunque sea en escuelas promovidas por la propia comunidad.
Nivel 6. Lengua aprendida en el hogar	Los jóvenes la aprenden de sus padres y la comunidad la utiliza en actividades colectivas y asociativas.
Nivel 7. Lengua usada parcialmente	Los jóvenes la aprenden, pero solo algunos la utilizan parcialmente, la lengua no se mantiene y entra en peligro de extinción

<sup>13</sup> Coronel, Serafín y Grabner, Linda. *Lenguas e Identidades en los Andes*, Quito: Ediciones Abya-Yala, 2005, p.86.

Nivel 8. Lengua abandonada	Solo los ancianos la siguen utilizando y los jóvenes la abandonan o la dejan de adquirir. La lengua entra en proceso de extinción.
----------------------------	--

Basándonos en las diferentes etapas que Fishman establece y por los procesos de globalización económica y social que han provocado el aumento de homogeneización lingüística y cultural que las comunidades indígenas en el Ecuador han enfrentado, podemos decir que las lenguas indígenas, entre ellas el kichwa, estaría entre los niveles 5 y 8. Esto se debe también a la emigración, lo que provoca que la diversidad cultural y lingüística sea subvalorada por la sociedad no hablante de lengua indígena, en este caso el kichwa.

Es muy importante la recuperación de la lengua kichwa porque es una de las lenguas indígenas más numerosas de los pueblos y comunidades de nuestro país; además, mientras más vital sea una lengua, la sabiduría del grupo que la habla podrá sobrevivir y seguir siendo aprendida por más generaciones.

## **1.2 Rol de las lenguas en la educación**

### **1.2.1 Importancia de la lengua materna en la educación**

La lengua materna es la lengua que primero aprende un ser humano en su infancia y que normalmente la utiliza como un instrumento de comunicación. Es en la lengua materna en la que aprendemos a expresar nuestros primeros sentimientos e ideas.

Utta von Gleich<sup>14</sup> establece que la lengua materna significa literalmente la lengua que el niño aprende por el contacto con la madre o con la persona de relación más estrecha. La lengua materna es, de esta forma, el instrumento más importante de

---

<sup>14</sup> King, Linda. *Visiones y Reflexiones: Nuevas Perspectivas en la Educación de Adultos para Pueblos Indígenas*. Mexico D.F: Unesco Institute for Education, P y V Editores, 1999, p.53.

comunicación para el niño en su proceso de socialización. El niño expresa por medio de la lengua materna, deseos, emociones, sentimientos y pensamientos.

Cognitivamente, la lengua materna es una herramienta fundamental que cada niño utiliza para entender el mundo. Culturalmente, es una expresión fundamental de la historia y la identidad. Es indiscutible que el mejor medio para educar, es decir el mejor medio para desarrollar aprendizajes en la escuela a un niño es su lengua materna. Psicológicamente, la lengua materna es un sistema de signos coherentes que en la mente del niño funcionan automáticamente para comprender y expresarse. Sociológicamente, es el medio de identificación entre los miembros de la comunidad a la que pertenece. Pedagógicamente, el individuo aprende más rápido y con mayor seguridad que mediante el uso de un medio lingüístico que no le es familiar<sup>15</sup>.

A menudo las personas más desfavorecidas de un país son aquellas cuya lengua materna es diferente al idioma dominante, y es lo que genera problemas en muchas áreas: educación, salud, disparidad de ingresos, riesgo de explotación, exposición a peligros ambientales, acceso al sistema legal, etc. Las políticas que promuevan el mantenimiento de la diversidad de las lenguas originarias pueden contribuir a mantener la unidad de un país, mientras que aquellas políticas monolingües intransigentes terminan por provocar una división social. Este es el caso del kichwa en el Ecuador donde la lengua está perdiendo campo frente al castellano.

Otro aspecto interesante del proceso de adquisición de la lengua materna está dado por el hecho de que el niño aprende a vivir en sociedad. Según algunos estudios

---

<sup>15</sup> UNESCO. Boletín *Proyecto Principal de Educación en América Latina y el Caribe*, Santiago, 2003 <http://unesdoc.unesco.org/images/0009/000967/096791s.pdf> Acceso 12/05/2012.

como el de M. A. K. Halliday<sup>16</sup> el niño utiliza la primera lengua para cumplir las siguientes funciones:

- a. Instrumental. Con el fin de comunicar y satisfacer sus necesidades materiales y obtener bienes y servicios. Por ejemplo: Mami, ¿y mi leche?
- b. Reguladora. Para pedir u ordenar algo a alguien e influir en su comportamiento. Por ejemplo: Papi, ¡ya vámonos a casa!
- c. Interactiva. Con el propósito de involucrar a otras personas en las actividades que le interesan. Por ejemplo: Mi mami, mi papi y yo jugamos a las escondidas
- d. Personal. Para identificar y manifestar el “yo”, para expresar sus intereses, sentimientos, gustos y disgustos. Por ejemplo: No, ese juguete no me gusta.
- e. Investigativa, explorativa. Con el fin de explorar el mundo interior y exterior. Por ejemplo: ¿Por qué no vuelan las personas?
- f. Imaginativa. Con el propósito de crear un mundo propio. Por ejemplo: Soy Superman.
- g. Informativa. Para comunicar y dar información nueva. Por ejemplo: Tío, mira a esa niña, ella es mi amiga.

Todas estas funciones son las que el niño ejecuta con el aprendizaje de su lengua materna; además de usar la lengua para estas funciones, los niños tratan de descubrir cómo funciona el lenguaje y aprenden cometiendo errores como es el caso de los participios regulares en español añadiendo *-ado* e *-ido* a todos los verbos y produciendo oraciones como: “El perro está morido, mami”; “ya está ponido mi juguete en mi cuarto”. Otro instrumento fundamental cuando se adquiere la lengua materna es cuando se aprende diferentes estilos de habla. El niño reflexiona y se da cuenta de que no puede hablar de la misma forma con sus padres que con sus amigos.

---

<sup>16</sup> Halliday, M.A.K. *Estructura y función del lenguaje, Nuevos horizontes de la lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, 1975, p.22.

La lengua materna es la portadora esencial de todo el desarrollo psíquico del niño y de su socialización, pues un desarrollo emocional, social y cognitivo suficiente se realiza estrechamente ligado a la lengua materna. Teresa Valiente<sup>17</sup> propone la siguiente clasificación en lo referente a las funciones que esta desempeña:

- a. La lengua materna juega un papel importante para formar y estabilizar la identidad individual del niño, condiciona el desarrollo de la personalidad.
- b. Las palabras son el campo de observación inmediato de elementos concretos, así como para la orientación dentro de un lugar.
- c. La lengua materna permite al niño conocer, reproducir y comprender el mundo que lo rodea.
- d. La lengua materna es portadora de conocimientos sociales que los comparte con toda la sociedad.
- e. La lengua materna lleva a la adopción y apropiación de exitosos modelos sociales del actuar, hablar e interactuar con los demás.
- f. La lengua materna es el medio interno de comunicación de las familias y grupos, sirve para comunicar y transmitir historias importantes para crear, mantener y modificar las relaciones sociales. Es precisamente esta función la que está en peligro con motivo de la migración porque puede llevar a la pérdida de la lengua.
- g. Otro papel importante de la lengua materna es que representa un vínculo con la patria, condición básica para reintegrarse exitosamente en caso de volver a ella.

La actitud que una persona puede tener hacia una lengua, permite o limita al aprendizaje de dicha lengua. Por esto en la siguiente sección se habla acerca de las actitudes tanto positivas como negativas hacia una lengua.

---

<sup>17</sup> Valiente, Teresa. *Didáctica del quichua como lengua materna*. Quito: Ediciones Abya-Yala, 1993, p. 65.

### 1.3 Actitudes lingüísticas

Las actitudes hacia las lenguas revelan la importancia social del lenguaje y sus funciones, ya que la actitud lingüística de los hablantes es tal vez uno de los principales factores al momento de considerar las causas de desplazamiento, recuperación y mantenimiento de una lengua. La lingüista Marleen Haboud<sup>18</sup> define la actitud como “la disposición de reaccionar favorable o desfavorablemente a una clase de objetos”. Fasold, por su parte, propone que las actitudes están compuestas por tres elementos: emociones, ideas y predisposición a reaccionar de cierta manera ante un estímulo<sup>19</sup>.

Las actitudes lingüísticas tienen que ver con la forma de responder hacia las lenguas y con la identidad de los grupos que las hablan. Las actitudes son apreciadas y evaluadas de acuerdo con el estatus o las características sociales de cada grupo de hablantes.

Moreno define a la actitud lingüística como “actitud social de los individuos hacia la lengua y el uso en la sociedad. La actitud ante la lengua y su uso se convierte especialmente atractiva cuando se aprecia en su justa magnitud ya que las lenguas ayudan a transmitir significados y connotaciones sociales, además de valores sentimentales y su cultura”<sup>20</sup>.

La actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad, por ende existen dos tipos de actitud; una de ellas es la actitud favorable o positiva que se refiere a la predisposición por aprender o retomar una

---

<sup>18</sup> Haboud, Marleen. *Quichua y Castellano en los Andes Ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Ediciones Abya-Yala, 1998, p.53.

<sup>19</sup> Gómez, Molina. *Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal*. Valencia: Universitat de Valencia, 1998, p.31.

<sup>20</sup> Moreno Fernández, Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial, Ariel, 2009, p.177.

lengua que se la ha dejado de lado por la influencia de una lengua dominante; mientras que la otra es la actitud desfavorable o negativa que puede llevar al abandono y al olvido de una lengua o impedir la difusión de una variante o un cambio lingüístico. Miquel Serra en su libro *La adquisición del lenguaje* hace referencia a lo dicho por Richards Platt (1992) quien establece que:

“Las actitudes de los hablantes de diferentes lenguas o de variedades lingüísticas varían cuando ellos se ven expuestos a ajenas o a la propia lengua. La expresión de sentimientos positivos o negativos respecto a una lengua puede reflejar impresiones sobre la dificultad o la simplicidad lingüística, la facilidad o dificultad del aprendizaje, el grado de importancia, elegancia, estatus social, etc. Las actitudes respecto a una lengua también pueden reflejar lo que las personas piensan de los hablantes de esa lengua”<sup>21</sup>.

Edwards (1995) manifiesta que las actitudes suelen ser la manifestación de preferencias y convenciones sociales acerca del estatus y el prestigio de los hablantes. También debe destacarse que lo habitual es que sean los grupos sociales más prestigiosos, más poderosos socioeconómicamente los que dicten la pauta de las actitudes lingüísticas de las comunidades de habla, por eso las actitudes suelen ser positivas hacia la lengua que tiene mayor prestigio y sobre todo si es usada por el grupo que se encuentra en una escala social más alta<sup>22</sup>.

#### **1.4 Fundamentos pedagógicos**

Así como la diversidad cultural y lingüística del Ecuador es importante lo es también una diversidad de los procesos de enseñanza-aprendizaje. Por esta razón en la metodología que se propone adelante se tomaron en cuenta métodos y metodologías de enseñanza que dan espacio a la diversidad. Una de ellas es la teoría de las inteligencias múltiples en la que el psicólogo Howard Gardner y sus colegas de la Universidad de

---

<sup>21</sup> Serra Miquel. *La adquisición del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel, 2008, p.82.

<sup>22</sup> Moreno, F., op. cit. p.177

Harvard establecieron que: (1) la inteligencia es una capacidad, y (2) toda persona desarrolla uno o más tipos de inteligencia por sobre el resto de tipos. Entre las distintas inteligencias están: la inteligencia lingüística, la lógico-matemática, la espacial, la musical, la corporal y cinética, la interpersonal y la intrapersonal<sup>23</sup>.

- *La inteligencia lingüística-verbal.* Es la capacidad de aprender y usar la lengua en todos los aspectos que esta conlleva como son la sintaxis, la fonética, la semántica, la morfología. Por ejemplo cuando a un niño le gusta escribir y contar historias, leer, decir trabalenguas o aprender con facilidad otros idiomas.

- *La inteligencia física-kinestésica.* Es la habilidad para expresar ideas y sentimientos por medio del cuerpo humano. Esta inteligencia está desarrollada en todas las personas que poseen coordinación, equilibrio, destreza, fuerza, flexibilidad y velocidad; por ejemplo, personas que disfrutan practicar actividades deportivas, danza, baile.

- *La inteligencia lógica-matemática.* Es la destreza para manejar números, relaciones y patrones lógicos y también funciones y abstracciones matemáticas. Quienes poseen este tipo de inteligencia desarrollado tienen la habilidad de analizar y resolver con facilidad planteamientos y problemas de cálculos numéricos y estadísticas.

- *La inteligencia espacial.* Es la habilidad de expresar representaciones gráficas, colores, líneas y formas. Las personas con esta inteligencia más desarrollada comprenden y asimilan de mejor manera una explicación cuando realizan gráficos, esquemas, cuadros. Les gusta hacer mapas conceptuales y mentales.

- *La inteligencia musical.* Es la destreza de percibir, distinguir y expresar el ritmo, timbre y tono de los sonidos musicales. Este tipo de inteligencia permite, a quienes la

---

<sup>23</sup> Gardner, Howard. *Inteligencias múltiples: la teoría en la práctica*. Barcelona: Editorial Paidós, 2005, p 35.

han desarrollado, sentirse atraídos por sonidos musicales o sonidos de la naturaleza, al igual que tener la habilidad de tocar instrumentos musicales.

- *La inteligencia interpersonal.* Es la habilidad de compartir actividades en grupo, de comprender a los demás. Para fines de aprendizaje, estos estudiantes se sienten cómodos llevando a cabo trabajos en grupo, dentro o fuera de la clase y generalmente les gusta ser líderes del grupo al que pertenecen.

- *La inteligencia intrapersonal.* Es la habilidad de trabajar solo, las personas tienen una autoimagen acertada y capacidad de autodisciplina, comprensión y amor propio. Para fines de aprendizaje, estos estudiantes se sienten cómodos realizando actividades individuales.

- *La inteligencia naturalista.* Es la capacidad de distinguir, clasificar, utilizar y respetar elementos del medio ambiente, objetos, animales o plantas.

Por su parte, Jay Davidson (1997) resalta las cualidades que debe tener un alumno para aprender de una manera autónoma y sintiéndose libre a la hora de tomar decisiones. En su artículo “The importance of the creative arts”, establece que:

Creating art is a fine way for children to make choices and solve problems. Every step involves making a decision: what color to use, how to make a line, what size to make something. With every choice the object becomes more and more their own.

Everyone has an imagination. Art takes it a step further. Through art, children create something that, until that point, was only imagined. Thus, they create visual manifestations of abstract ideas<sup>24</sup>.

---

<sup>24</sup> Davidson, Jay. “Educational Fields”. <http://www.jaydavidson.com>. Acceso 06/06/2012

El proceso de creación de arte en los estudiantes los ayuda a sentirse más involucrados con el aprendizaje, al mismo tiempo que a desarrollar su capacidad imaginativa. La creación de arte además, influye en el proceso de aprendizaje ya que les ayuda a descubrir la importancia de las lecciones aprendidas para el diario vivir. Asimismo, hace del conocimiento adquirido algo práctico, aplicable en la realidad. Por medio del arte, los estudiantes convierten el conocimiento abstracto en una manifestación real, sea esta visual o auditiva.

Para poner en práctica este método es necesario, en primer lugar, que el profesor enseñe a los alumnos el vocabulario o el tema que se va a tratar. Para reforzar el vocabulario o la lección aprendida, proponer posibles materiales para usar en la clase. La única instrucción que el profesor impartirá será la de poner en práctica la lección aprendida usando los materiales que el estudiante escoja. El estudiante será el encargado de escoger los materiales que usará, aquellos con los que se sienta cómodo. Además, buscará el modo de plasmar de la mejor manera los conocimientos aprendidos en clase, al igual que, reforzarlos en caso de que algo no haya quedado claro. Así, el profesor le otorga al grupo libertad y propicia que cada estudiante se apropie del conocimiento a través de cada detalle que le imprime a su trabajo. Este método, también, permite al estudiante sentirse libre de presión y ansiedad, debido a que no requiere de instrucciones directas del profesor.

Otra de las bases teórico-metodológicas que sustentan este proyecto se respalda, en el método de Respuesta Física Total (*TPR Total Physical Response*)<sup>25</sup>, creado por el Dr. James J. Asher, profesor de psicología de la Universidad Estatal de San José. Este método hace énfasis en la comprensión de comandos en la lengua en proceso de

---

<sup>25</sup> Garcia, Gilbert G. *English Learners: Reaching the Highest Level of English Literacy*. Nueva York: International Reading Association, 2003, p.45.

aprendizaje, en lugar de en la producción tanto oral como escrita de dicha lengua, lo cual reduce el nivel de ansiedad del estudiante, al igual que en el método anteriormente descrito. En principio, se usan comandos simples, generalmente de una palabra. Una vez dicho el comando, el profesor debe llevarlo a cabo para que los estudiantes comprendan su significado. Por ejemplo:

*Levántense / Escriban / Siéntense*

Después de que el profesor ha ejemplificado el comando, los estudiantes deben responder físicamente. Una vez aprendido un comando, cada vez que los estudiantes lo escuchen ya sabrán que hacer. A medida que los estudiantes adquieren más vocabulario, el profesor deberá usar comandos más complejos (de dos o más palabras). En caso de que los estudiantes no comprendan dicho comando, el profesor recurrirá a ejemplificarlo para que los estudiantes lo asimilen, antes de que ellos lo lleven a cabo. Por ejemplo:

*Abran el libro / Cierren la puerta / Abran la ventana*

Este método puede aplicarse tanto a grupos grandes, como a grupos pequeños. Para comprobar el nivel de comprensión se puede evaluar a los estudiantes a nivel individual. Es importante mencionar que cada vez que este método se utilice en la clase los comandos deben presentar un orden variado para que los estudiantes no sepan cual es el siguiente comando a usarse. Después de determinado tiempo de practicar con comandos, los estudiantes empezarán a usarlos con otros estudiantes y de esta manera practicarán lo aprendido.

Este método también puede usarse para niveles más avanzados en el aprendizaje de la lengua, por lo tanto será necesario insertar comandos básicos en oraciones más largas y que contengan más estructuras gramaticales. Por ejemplo:

Andrés siéntate o cierra la puerta (*comandos insertados: siéntate/cierra la puerta*).

Carolina, si Andrés se sienta, tú cierra la puerta (*comandos insertados: cierra la puerta*).

## **1.5 Lenguas en el Ecuador**

### **1.5.1 Estado actual de las lenguas**

Ecuador es un país que tiene gran diversidad geográfica, cultural y lingüística. En el país existen 13 lenguas diferentes que están distribuidas alrededor de todo el territorio. La lengua con el mayor número de hablantes después del castellano es el kichwa, lengua hablada por 14 pueblos pertenecientes a esta nacionalidad y que están en la Amazonía y en toda la Región Andina. Su alfabeto tiene 19 grafías que representan a 3 vocales y 16 consonantes. Los procesos migratorios han hecho que también en las provincias de la Costa las familias asentadas mantengan el uso del kichwa. Fuera del Ecuador hay hablantes en Perú, Bolivia, Argentina, Colombia, Brasil, Chile y con menor número en Paraguay y Colombia, totalizando entre 9 y 11 millones de hablantes de esta lengua<sup>26</sup>.

Según la Constitución Política del Ecuador,

El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso<sup>27</sup>.

---

<sup>26</sup> Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina: <http://www.unicef.es/sala-prensa/unicef-presenta-el-atlas-sociolingueistico-de-pueblos-indigenas-en-america-latina/> Acceso 31/07/2012

<sup>27</sup> Constitución de la República del Ecuador 2008: <http://www.asambleanacional.gov.ec/documentos/Constitucion-2008.pdf> Acceso: 04/04/2012

A continuación se detallan las lenguas que existen en el país y su ubicación<sup>28</sup>

(Anexo 1).

Región	Nacionalidad	Lengua	Ubicación
Costa	Awá	Awapit	Carchi, Esmeraldas e Imbabura
	Épera	Siapedee	Esmeraldas
	Chachi	Cha palaa	Esmeraldas
	Tsáchila	Tsa'fiqui	Santo Domingo de los Tsáchilas
Amazonía	Siona	Paikoka	Sucumbíos
	Secoya	Baikoka	Sucumbíos
	Shuar	Shuar Chicham	Morona, Pastaza, Sucumbíos
	Shiwiar	Shiwiar Chicham	Morona
	Achuar	Achuar Chicham	Morona, Pastaza
	Waorani	Wao Tededo	Pastaza, Napo y Orellana
	Záparo	Zaparo	Pastaza
	A'I (Cofán)	A'ingae	Sucumbíos
	Kichwa	Kichwa / Runashimi	Toda la Amazonía
	Andoa	Kichwa / Runashimi	Pastaza
Sierra	Kichwa	Kichwa / Runashimi	Toda la Sierra

### 1.5.2 Bilingüismo y multilingüismo en el Ecuador

El bilingüismo es un fenómeno tanto lingüístico como sociocultural. Se ha dado ese fenómeno del bilingüismo en gran parte del Ecuador y esto principalmente se debe a la movilidad y a fenómenos de migración temporal y permanente. Varias personas en búsqueda de mayores oportunidades en las grandes ciudades han migrado y se han visto obligados a aprender una segunda lengua en este caso el castellano. Entendemos por bilingüismo el uso de dos lenguas por parte de un hablante o una comunidad. Entonces

<sup>28</sup> Lenguas del Ecuador: <http://voceseimagenes.com/2011/ecuador/> Acceso: 03/05/2012

llamaremos bilingüe al individuo que, además de su propia lengua posee una competencia semejante en otra lengua y es capaz de usar una u otra en cualquier situación comunicativa y con una eficacia idéntica<sup>29</sup>.

### *Bilingüismo individual*

Se entiende por bilingüe a la persona que tiene el conocimiento y el dominio en dos lenguas.

Claude Hagège<sup>30</sup> clasifica al bilingüismo de la siguiente manera:

1. Según la relación entre la lengua y pensamiento
  - a. Bilingües compuestos. Cuando se recibe un mensaje en la lengua A o en la lengua B hay mecanismos de adaptación del mensaje en la mente del hablante hacia la lengua predominante.
  - b. Bilingües coordinados. Si el mensaje es recibido en la lengua A o en la lengua B se entiende cada una de esas lenguas. La respuesta es en la misma lengua que se ha recibido el mensaje.
2. Según el grado de conocimiento de la lengua
  - a. Bilingües equilibrados. Son aquellos que tienen un grado de conocimiento idéntico en ambas lenguas.
  - b. Bilingües dominantes. Se da cuando el grado de conocimiento es mayor en una de las dos lenguas. Esto generalmente ocurre con la lengua materna.
3. Según la edad de adquisición
  - a. Bilingüismo de infancia. No se ha alcanzado la madurez y el bilingüismo corre paralelo al desarrollo general del niño.

---

<sup>29</sup> Extebarría, Maitena. *Estudios de lingüística*. Madrid: Publicaciones Espasa, 2001, p.42.

<sup>30</sup> Hagège, Claude. *La estructura de las lenguas*. Madrid: Editorial Gredos, 2002, p. 32.

- b. Bilingüismo precoz simultáneo. Niños que aprenden dos lenguas maternas a la vez.
  - c. Bilingüismo precoz consecutivo. Niños que adquieren una segunda lengua a edad temprana, pero después del aprendizaje de la lengua materna.
  - d. Bilingüismo de adolescencia. Momento en el que se aprende una segunda lengua entre la edad de los 10 a los 17 años.
  - e. Bilingüismo de edad adulta. Aprendizaje o adquisición en etapas posteriores a los 18 años.
4. Según las relaciones de estatus sociocultural de las dos lenguas
- a. Bilingüismo aditivo. Si las dos lenguas tienen una valoración positiva.
  - b. Bilingüismo sustractivo. Cuando una de las dos lenguas, la materna por ejemplo, está desvalorizada.
5. Según la pertenencia y la identidad cultural
- a. Bilingüe monocultural. Cuando se reconoce solo la identidad cultural del grupo al que pertenece el bilingüe.
  - b. Bilingüe bicultural. Cuando se reconocen y se aceptan las dos realidades culturales de la lengua A y B.

### *Bilingüismo social*

El bilingüismo social se refiere al hecho de que en una sociedad o en un grupo se utilicen dos lenguas como medio de socializar con otras personas. Siguan y Mackey<sup>31</sup> establecen que bilingüismo social es “el hecho de que en una sociedad o en un grupo o institución social determinada se utilicen dos lenguas como medio de comunicación. La existencia de dos lenguas en un mismo contexto social implica que algunos o muchos

---

<sup>31</sup> Siguan y Mackey. *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana, 1986, p.12

individuos sean bilingües, aunque el bilingüismo social no depende ni del número de bilingües ni de la intensidad del bilingüismo”.

Por su parte, Hagège<sup>32</sup> clasifica al bilingüismo social en diferentes categorías:

- a. La ocupación o colonización. El verdadero efecto bilingüe se advierte en la colonización que es mucho más duradera que la ocupación. En el ámbito hispánico, la colonización de América desde el siglo XVI.
- b. El comercio. La necesidad de intercambiar productos y bienes de consumo puede llevar a los hablantes monolingües a adoptar una segunda lengua.
- c. La superioridad demográfica. En aquellos territorios donde la lengua A es la mayoritaria y la lengua B minoritaria, la cual se ve impulsada a ganar territorio y dominar a la lengua A.
- d. El poder y prestigio. La riqueza, el poder y el prestigio social que representan a cada uno de los grupos se configuran como elementos claves para la necesidad de dominar la lengua superior.
- e. La educación. A través de la enseñanza por medio de la cual se enseña la lengua y la cultura.

### **1.5.3 Diglosia**

Se conoce como diglosia a la situación en la que en una sociedad concreta, una o varias lenguas se ven subordinadas a otra que goza de mayor prestigio social en lo que se refiere a las funciones que cumplen. La diglosia es definida por Ferguson<sup>33</sup> como: “una situación estable en la cual, además de los dialectos primarios de la lengua (que pueden incluir una lengua estándar o estándares regionales), hay una variedad superpuesta, muy divergente muy codificada (a menudo gramaticalmente más

---

<sup>32</sup> Hagège, C., op. cit. p. 34

<sup>33</sup> En Moreno, F., op. cit. p.221

compleja)...” La lengua dominante y de prestigio es utilizada en todos los contextos y ámbitos y constituye un idioma de uso formal; la lengua oprimida y dominada es relegada al plano informal y doméstico. La diglosia es una característica de una sociedad, mientras que el bilingüismo es atributo de un individuo. La diglosia se estudia desde una perspectiva social, el bilingüismo desde una perspectiva individual.

La diglosia se refiere a dos variedades lingüísticas que se encuentran en un mismo territorio; una variedad alta y una variedad baja. Psichiari<sup>34</sup> en 1928, definió diglosia como una situación en la que dos variedades lingüísticas se encuentran en una relación de dominación/subordinación. Lo que resalta Psichiari es que hay una cierta jerarquía entre ambas lenguas.

A la variedad estándar o superpuesta se la llama A (alta) y a las variedades regionales B (bajas). Cada variedad tiene funciones especializadas; por ejemplo, la variedad A es utilizada en la iglesia, educación, política, medios de comunicación, literatura, etc., mientras que la variedad B sirve para conversar con la familia, amigos y colegas.

Fishman<sup>35</sup> además resalta que hay correlación entre bilingüismo y diglosia porque en sociedades en donde existe más de una lengua se pueden observar a cuatro posibilidades sociolingüísticas de relación entre diglosia y bilingüismo y esas son:

- a. Bilingüismo y diglosia. Situación estable en el tiempo debido a que los diversos roles de las dos lenguas se asocian con diferentes campos de actividad que poseen valores separados pero complementarios. Un ejemplo de este tipo de relación sería Paraguay, en donde hay bilingüismo y además cada lengua (especialmente el castellano y el guaraní) tiene sus propias funciones.
- b. Bilingüismo sin diglosia. Cuando no existe una clara separación funcional entre las lenguas en uso. Suele ser una situación transitoria

---

<sup>34</sup> Guggi, Christina. *Consecuencias del Contacto Entre Lenguas- El Spanglish de Los Estados Unidos*. Bremen Munchen: GRIN Verlag, 2010, p 12.

<sup>35</sup> En: Moreno, F., op. cit. p.229

(típica de emigrantes en países ricos) que tienen a confluir en el monolingüismo. Aquí entraría el caso de la Rusia actual con inmigrantes que se asimilan

- c. Diglosia sin bilingüismo. Situación social en la que hay diferencia entre la lengua culta y la lengua popular pero siendo de modalidades de una misma lengua. Como ejemplo de este caso, es en Alemania que se usa el alemán académico para el aprendizaje universitario y el alemán estándar, para entablar comunicaciones en el aspecto social.
- d. Ni bilingüismo ni diglosia. Situación en la que funcionan como medio de comunicación la lengua estándar. Tal es el caso de Cuba.

En el Ecuador podemos decir que existe bilingüismo y diglosia ya que los hablantes de lenguas indígenas necesitan ser bilingües para comunicarse con la sociedad. Por ejemplo, un hablante de kichwa siente la necesidad de ser bilingüe y hablar español para emigrar a las grandes ciudades y realizar trámites o para comunicarse con los hablantes de la otra lengua. Asimismo podemos decir que en el país existe diglosia sin bilingüismo en donde las lenguas están especializadas; tal es el caso del español con el kichwa, ya que los trámites oficiales, juzgados, negociaciones, y los mayores centros educativos se usa el español como lengua de comunicación, mientras que el kichwa se lo usa en las reuniones de las comunidades. También es necesario destacar que el kichwa y las demás lenguas indígenas se las está utilizando en los medios de comunicación como programas de radio y televisión, pero estos son únicamente transmitidos a nivel de sus comunidades.

## **1.6 Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador**

### **1.6.1 Antecedentes**

La educación indígena en el Ecuador data de tiempos de la Colonia. Según los autores Martínez y Burbano las escuelas indígenas en la Colonia se crearon con la idea

de controlar a las poblaciones colonizadas, es decir trataron de crear “un indio adoctrinado, civilizado”<sup>36</sup>.

En 1833, con el surgimiento de la República y la formación del Estado, se crearon algunas escuelas parroquiales a donde acudía un gran número de indígenas. Posteriormente, en 1906, el presidente Eloy Alfaro creó algunas escuelas en las haciendas de personas acaudaladas. Estas escuelas tenían el mismo objetivo que las escuelas parroquiales en las cuales querían formar a los indígenas para que se integraran a la sociedad. Sin embargo este tipo de escuelas influía de una manera negativa en el uso y la actitud hacia la lengua materna, ya que la formación era monolingüe y monocultural dejando de lado los valores y cosmovisión de los educandos.

En la administración del presidente Isidro Ayora en 1930, el entonces Ministro de Educación, Carlos Zambrano, decretó la enseñanza del idioma castellano a la población indígena durante el primer año de clases en la escuela para lograr “culturizar” a los indígenas enseñando el español y la cultura hispana para que los niños se integren a la sociedad.

Sin embargo, en 1945 nacieron las escuelas sindicales en Cayambe, particularmente en Pesillo y empezó la educación y promoción de las lenguas indígenas gracias a las incansables luchas de dos lideresas indígenas como es el caso de Dolores Cacuango y Tránsito Amaguaña, quienes con ideales firmes lograron que se diera cabida a la lengua kichwa en las aulas de clase y que se enseñaran elementos característicos de su cultura.

Dolores Cacuango fue hija de un huasipunguero<sup>37</sup>. A pesar de su condición de indígena, de mujer y de iletrada, comprendió la importancia que tenía la educación para

---

<sup>36</sup> Martínez, Carlos y José Burbano. *La educación como identificación cultural*. Quito: Abya Yala, 1994, p. 26.

la población indígena, por eso propuso a su amiga, la educadora María Luisa de la Torre que la ayude a diseñar programas en las dos lenguas para niños y adultos de que asistirían a los primeros grados.

En el plano político, Dolores Cacuango creía en la importancia de la organización indígena; se recuerda una frase suya que dice: "Somos como la paja del cerro que se arranca y vuelve a crecer y de paja de cerro cubrimos el mundo." Esta cita hace alusión a que los pueblos indígenas aunque sean reprimidos, nunca desaparecerán y al contrario vendrán mejores días para estos pueblos olvidados. Entonces podemos constatar que esta lucha por los derechos, educación y respeto a su cultura rindió frutos permitiendo que la educación indígena para fines de los años 80, se convirtiera en *intercultural*, además de bilingüe y los estudiantes pudieran aprender en un ambiente en el cual intercambien los elementos culturales de sus lenguas con elementos de otras culturas. Además este tipo de educación busca promover la práctica del educando en su propia cosmovisión profundizando sus conocimientos y prácticas, así como la apropiación y rescate de elementos culturales.

En 1952, además de eliminar las escuelas sindicales, el Estado ecuatoriano reformó el sistema educativo estableciendo la modalidad bilingüe castellano y kichwa a través de un convenio firmado entre el Estado y un grupo de misioneros evangélicos (SIL) para investigar y sistematizar los idiomas vernáculos de 5 grupos (Kichwa, Waorani, Siona-Secoya, Cofán y Shuar). Este convenio fue firmado entre el Estado ecuatoriano y el Instituto Lingüístico de Verano, de los Estados Unidos. Sin embargo este grupo de misioneros no se orientó solamente a la investigación y sistematización de

---

<sup>37</sup> Huasipunguero.- Campesino indígena usufructuario de un "huasipungo" es un pedazo de tierra que en el pasado el "amo" entregaba al indio para que este realice trabajos agrícolas o de pastoreo. <http://museos-ecuador.info/> Acceso 18/09/2012

los idiomas, sino que también introdujo y enseñó normas y valores occidentales además de facilitar el ingreso de compañías petroleras en territorios amazónicos. En 1981, el Estado ecuatoriano dio por finalizado el compromiso con el Instituto Lingüístico de Verano por faltas a los acuerdos y por acciones proselitistas<sup>38</sup>.

En 1962, el obispo Leonidas Proaño creó las Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador (ERPE) en Chimborazo. Con estas escuelas se trató de concientizar sobre la dignidad humana para la liberación integral del pueblo indígena<sup>39</sup>.

La iniciativa de la educación radiofónica tuvo gran acogida en varias comunidades indígenas porque se utilizaba y explotaba las habilidades orales de los estudiantes para transmitir el conocimiento y fortalecer su identidad. Los indígenas consideraban a la escritura como algo extraño, algo característico de las escuelas de los mestizos, por esta razón los indígenas se sintieron identificados con este tipo de escuelas radiofónicas usando únicamente las habilidades orales de la lengua. Este proyecto aún existe pero el creador de este proyecto solamente se mantuvo hasta 1987, año en el que Monseñor Leonidas Proaño salió de este proyecto, a más de que sufrió reformas llevándolo a alejarse de los objetivos para los que se había creado.

También es importante mencionar que a partir de los años 80, en Ecuador se dio otro matiz a los discursos políticos en relación a la educación, porque nació con fuerza la mayor organización indígena del país llamada Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE), la cual empezó a reclamar los derechos y a resaltar valores de los pueblos indígenas. Por consiguiente, fue un logro muy grande cuando se creó La Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, en noviembre de 1988, la cual ha realizado grandes esfuerzos por aplicar su Modelo Educativo para la

---

<sup>38</sup> Martínez y Burbano, *op. cit.*, p. 27.

<sup>39</sup> Martínez y Burbano, *op. cit.*, p. 29.

enseñanza de las lenguas ancestrales. Este modelo tiene como objetivos el extender la educación, promover la valoración y lograr la recuperación de las culturas y lenguas de las diversas nacionalidades y pueblos indígenas del país.

Por otra parte, las lenguas se encuentran respaldadas internacionalmente en el ámbito jurídico. Ese es el caso del Convenio 169 de la OIT<sup>40</sup> sobre Pueblos Indígenas y Tribales, que en la parte VI, acerca de Educación y medios de comunicación en el Artículo 27 establece que:

Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.

Y el artículo 28 dice que: “Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.”

De la misma manera, la UNESCO<sup>41</sup> en su documento acerca de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, en la Sección II referente a la Educación, el artículo 23 declara que:

1. La educación debe contribuir a fomentar la capacidad de autoexpresión lingüística y cultural de la comunidad lingüística del territorio donde es impartida.
2. La educación debe contribuir al mantenimiento y desarrollo de la lengua hablada por la comunidad lingüística del territorio donde es impartido.
3. La educación debe estar siempre al servicio de la diversidad lingüística y cultural, y las relaciones armoniosas entre diferentes comunidades lingüísticas de todo el mundo.

---

<sup>40</sup> Convenio N° 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en países Independientes. Organización Internacional del Trabajo. San José, 2003. <http://white.oit.org.pe/ipec/documentos/169.pdf> Acceso: 13/05/2012

<sup>41</sup> Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos. Barcelona, 1996. <http://www.cdi.gob.mx/lenguamaterna/derechosling.pdf> Acceso 13/05/2012

Las lenguas también están legitimadas por la última Constitución Política del Estado Ecuatoriano, que en el Art. 2 numeral 2 establece que:

“El Estado respeta y estimula el desarrollo de todas las lenguas de los ecuatorianos. El castellano es el idioma oficial. El quichua, el shuar y los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas, en los términos que fija la ley.”

El Art. 347 numeral 9, manifiesta que:

“El Estado deberá “garantizar el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, en el cual se utilizará como lengua principal de educación la de la nacionalidad respectiva y el castellano como idioma de relación intercultural, bajo la rectoría de las políticas públicas del Estado y con total respeto a los derechos de las comunidades, pueblos y nacionalidades.”

El Art. 57, numeral 14 hace referencia a los derechos de las comunidades, pueblos y nacionalidades y establece:

“Desarrollar, fortalecer y potenciar el sistema de educación intercultural bilingüe, con criterios de calidad, desde la estimulación temprana hasta el nivel superior, conforme a la diversidad cultural, para el cuidado y preservación de las identidades en consonancia con sus metodologías de enseñanza y aprendizaje. Se garantizará una carrera docente digna. La administración de este sistema será colectiva y participativa, con alternancia temporal y espacial, basada en veeduría comunitaria y rendición de cuentas.”

Y el Art 57, numeral 21 afirma que el Estado busca:

“Desarrollar, fortalecer y potenciar el sistema de educación intercultural bilingüe, con criterios de calidad, desde la estimulación temprana hasta el nivel superior, conforme a la diversidad cultural, para el cuidado y preservación de las identidades en consonancia con sus metodologías de enseñanza y aprendizaje...”

La *educación intercultural bilingüe* considera, dentro de su misión, la transmisión de los conocimientos, costumbres y tradiciones ancestrales de los antepasados; sin embargo, por el desconocimiento y falta de apoyo de parte de las autoridades superiores de educación, se puede constatar que varios niños y adolescentes se están olvidando dichos conocimientos. Esto ha contribuido a la desvalorización y pobreza cultural, debilitamiento de la lengua, distorsión de los valores culturales,

llegando de este modo a la pérdida de la identidad y formando comunidades con personas alienadas (Morales y Burbano).

Por eso, Cristóbal Quishpe, supervisor nacional de educación intercultural bilingüe, nos invita a utilizar ciertos parámetros para mejorar un modelo de EIB. Estos parámetros tienen un orden secuencial. Hemos seleccionado los más relevantes<sup>42</sup>.

1. RECONOCIMIENTO. De lo que sabe o conoce el educando, (diagnóstico);
2. CONOCIMIENTO. De nuevos aprendizajes por medio de la investigación-acción efectuada por los educandos por medio de la guía del docente;
3. PRODUCCIÓN. El educando pone en práctica lo que aprendió (planifica para demostrar);
4. REPRODUCCIÓN. Es el acto de volver a hacer, mejorando la calidad de lo que ya hizo o ya demostró (el educando verifica los procesos desarrollados);
5. CREACIÓN. Es el momento en el cual el educando idea nuevas formas de demostrar, (poner en juego la imaginación);
6. RECREACIÓN. El educando mejora la calidad de lo que ya creó (supera cada vez, mejora los procesos de realización);
7. VALIDACIÓN. De lo que hizo el educando, lo pone a consideración de la sociedad; finalmente,
8. VALORACIÓN. Es cuando el educando recibe la aprobación de la sociedad, de lo que pudo hacer. Esto se basa en los procesos intelectuales de entendimiento y comprensión de los conocimientos en combinación con la práctica con la finalidad de que las alumnas y alumnos sepan desenvolverse y reproducirlos en la vida real.

Los centros educativos en general, hasta la actualidad no han pasado del segundo escalón es decir del de impartir los conocimientos; muchas veces los conocimientos que se imparten no le sirven al educando en la vida. Por eso es importante que los propios kichwa hablantes cambien de actitud hacia su propia lengua y no se queden únicamente en ese escalón sino que aprendan la lengua y la utilicen en la

---

<sup>42</sup> Quishpe, Cristóbal. *Realidad multilingüe y desafío intercultural*. Lima: Editorial PUCP, 2003, p. 56.

vida diaria en esa lengua para de esta manera evitar que la lengua llegue a desaparecer por su falta de uso. Además es también importante la actitud de los padres de familia para que sus hijos aprendan y usen la lengua en el ámbito escolar.

Como se dijo anteriormente, de acuerdo con el censo poblacional 2010 en el Ecuador existen aproximadamente 591.500 kichwa hablantes, esto quiere decir el 85,6% de la población indígena y representan el 4,2 % de la población total del Ecuador.

### **1.6.2 Situación actual de la EIB**

Para conocer el estado actual de la educación intercultural bilingüe se realizó una entrevista al Mtr. Enrique Contreras, funcionario de la Subsecretaría de Educación Intercultural Bilingüe, quien resaltó el trabajo actual del gobierno, al haber promulgado la LOEGI (Ley Orgánica de Educación General Intercultural) que promueve que la educación sea en la lengua materna de cada una de las nacionalidades y pueblos indígenas.

La educación en el Ecuador ha disminuido el número de deserción escolar porque el gobierno ha mejorado la estructura física de algunos centros educativos además de dar el nombramiento a más de mil profesores en todo el país.

En lo que se refiere a la educación intercultural bilingüe, el entrevistado opinó que el gobierno ha hecho algunos cambios, por ejemplo la DINEIB termina su ciclo de unidad ejecutora y el Ministerio se hace cargo de toda la educación. Además señaló avances y limitaciones del organismo responsable de educación bilingüe.

El gobierno actual realizará un cambio de raíz partiendo de la designación de nuevos funcionarios y directivos con el fin de guiar la educación y conservar las lenguas del Ecuador, además de capacitar a docentes propios de los pueblos y nacionalidades para que ellos sean los que orienten la aplicación correcta del MOSEIB.

Contreras también habló de cómo la globalización ha influido en generaciones actuales de niños y jóvenes y argumentó que ellos ya no quieren preservar su lengua porque quieren cada vez más parecerse a las personas occidentales, usar la tecnología, vestirse a la moda y hablar español, que es la lengua que les brinda más oportunidades. Por esta razón, él afirma que es importante como primer punto cambiar la actitud de los estudiantes hacia la lengua porque ellos consideran a la lengua dominante la lengua de progreso, mientras que las otras lenguas no sirven en este mundo globalizado; no ven la necesidad de aprender las lenguas andinas porque no ven la utilidad de ellas.

Con miras en un futuro, Contreras ve muchos cambios positivos en la educación intercultural bilingüe porque en este período, el Ministerio se ha preocupado mucho de los niños y la juventud y en el progreso del país y seguramente seguirá apoyando a la educación bilingüe ya que como el presidente ha manifestado, “no podemos perder la historia, la lengua, la cosmovisión de nuestros pueblos, de nuestros ancestros”.

## **Capítulo 2: Metodología de la investigación**

### **2.1 Metodología del trabajo**

En este capítulo se explicará cómo se realizó la investigación y las técnicas que se usaron para la obtención de datos. El lugar escogido para la recopilación de datos, y después de haber sido autorizado para aplicar la propuesta, fue el Colegio Técnico Intercultural Bilingüe Chakiñan, ubicado en el sector de San Roque en la ciudad de Quito (Anexo 2). Se realizó la recopilación de datos, por medio de la aplicación de cuestionarios; este proceso tuvo lugar durante el mes de junio de 2011. Estos cuestionarios se realizaron a profesores, alumnos, y padres de familia (Anexos 3, 4, 5).

Los cuestionarios fueron aplicados a 50 alumnos de octavo año de Educación General Básica. A las preguntas planteadas respondieron 25 varones y 25 mujeres, cuyas edades oscilaban los 17 años. Las preguntas realizadas a los estudiantes estaban relacionadas con la actitud que tienen ellos hacia el kichwa, el uso de esta lengua con familiares, amigos. Estos datos serán explicados ampliamente en el capítulo 3. Asimismo, se aplicó los cuestionarios a los profesores con el fin de conocer cuál es el nivel de uso del kichwa en el aula, qué opinan de la actitud de los estudiantes hacia esa lengua, además de saber qué obstáculos son los que impiden que los alumnos aprendan y retomen el kichwa. Una amplia visión de los datos obtenidos se los presentará en el tercer capítulo además de gráficos porcentuales.

Se obtuvo la colaboración total de los padres de familia de los 50 alumnos de la institución, quienes colaboraron para responder las preguntas realizadas. Los padres de familia manifestaron que en algunos casos incentivan a sus hijos a retomar y usar la lengua kichwa, pero en otros casos no lo hacen debido a que el kichwa no es una lengua que les brinde oportunidades de empleo ni de escolarización; además que desean evitar que sus hijos sean discriminados por la sociedad. Una de las preguntas que se les hizo a

los tres grupos encuestados, fue finalmente si ellos consideran que nuevos métodos como la música, manualidades y pintura serían opciones motivadoras para la enseñanza de la lengua kichwa, y todos los grupos coincidieron que sí sería factible el uso de esos recursos para enseñar la lengua. Estos datos serán explicados en el tercer capítulo.

A continuación se expone la propuesta de esta disertación en la que se detalla en qué consiste la propuesta planteada. Para enseñar la lengua kichwa se usó manualidades, arte y música; se conformaron dos grupos, un grupo de control y un grupo meta. El grupo de control estuvo formado por 25 estudiantes con edad promedio de 17 años. Se encontraban 20 varones y 5 mujeres. Las principales características de este grupo es que eran serios y callados. Además, no participaban mucho en las actividades que les requería el maestro. Los estudiantes de este primer grupo recibieron clases con un profesor distinto, quien utilizaba una metodología diferente a la propuesta por el otro profesor a cargo del grupo meta. La metodología utilizada por este profesor comprendía: (1) hojas de trabajo, hechas por él mismo, que contenían ejercicios para llenar espacios en blanco, y (2) ejercicios orales en los que los alumnos tenían que repetir lo que el profesor decía. Asimismo, lo que se pudo observar en las clases del profesor del grupo de control es que no estimulaba a los estudiantes a trabajar en grupos, las actividades se realizaban individualmente. Es importante puntualizar que los estudiantes de este grupo recibieron dos horas de clase, al igual que el grupo meta. El grupo de control al igual que el grupo meta, mantenía actitudes negativas en relación al kichwa; consideraban que el kichwa no les brindaba mayores oportunidades laborales, ni de escolarización en una ciudad en la que predomina el uso del español como lengua principal. Igualmente, la vergüenza étnica, es decir el temor a ser discriminados por hablar kichwa, hizo que los alumnos se negaran a aprender y, por tanto, a usar la lengua heredada de sus ancestros.

El grupo meta, con quienes se aplicó la metodología objeto del presente proyecto, estuvo conformada por 25 estudiantes, 20 varones y 5 mujeres, de 17 años de edad en promedio. Los estudiantes eran muy callados, poco participativos, y en su mayoría no querían aprender la lengua kichwa, y al igual que el grupo de control, reafirmaron su postura en contra de su aprendizaje debido a que no la iban a utilizar para comunicarse en la ciudad. En algunos casos los estudiantes del grupo meta, al igual que los del grupo de control, manifestaron que no querían aprender esta lengua porque la sociedad mestiza los discriminaba mucho catalogándolos de “vagos”, “ociosos”, “viciosos”, etc.

De esta manera pudimos constatar que ambos grupos tenían la autoestima y la actitud lingüística muy bajas, factores muy importantes que se deben tomar en cuenta al momento de plantear una metodología innovadora y motivadora que los impulse a dejar los prejuicios que tenían hacia su lengua. Este llegó a ser un objetivo adicional al propiamente pedagógico, puesto que es casi imposible esperar que se aprenda una lengua cuando la actitud hacia ella es negativa.

Considerando los factores antes expuestos, el profesor que estuvo a cargo de este segundo grupo propuso una metodología en la que se destacaban las manualidades, el uso de música y pintura para la enseñanza del idioma kichwa. Se utilizaron los materiales realizados por los propios estudiantes en clases para la enseñanza de la lengua.

Se empezó con una presentación breve del profesor diciendo su nombre, lugar de residencia, edad. Del mismo modo se pidió a cada estudiante que se presentara para de esta manera recordar los nombres de cada uno de ellos. Los estudiantes estuvieron

poco participativos ya que el profesor al ser nuevo en la institución les causaba recelo para participar en clases.

Durante la aplicación de la metodología se pudo evidenciar tanto actitudes negativas como positivas. Al principio de la aplicación de metodología, mientras se les hacía escuchar música kichwa, los estudiantes reaccionaban negativamente haciendo muecas, no prestando atención o realizando otras actividades que no estaban relacionadas con la clase; sin embargo luego de dos semanas de aplicación utilizando canciones en kichwa se pudo evidenciar que los estudiantes cambiaron de una actitud negativa a una positiva hacia la música, siguiendo el ritmo de las canciones moviendo los pies, o dando golpes suaves en la banca.

Los estudiantes, al verse inmersos en el uso de manualidades para el aprendizaje de la lengua, reaccionaron positivamente ya que anteriormente no habían realizado trabajos manuales mientras aprendían la lengua. Una de las actividades que disfrutaron mucho fue la representación de un animal utilizando materiales reciclables; ellos utilizaron toda su imaginación para crear el animal que más les gustó e impactó de la visita que se realizaron al zoológico.

También se introdujo la pintura como medio para la enseñanza de la lengua kichwa. A los estudiantes en un principio no les agradó la idea de utilizar la pintura puesto que aducían la mayoría de ellos que no sabían dibujar y que no querían mancharse con pintura. Una de las actividades que costó mucho trabajo que realicen fue cuando se les pidió que dibujen a su cantante, futbolista o personaje famoso, ya que se sentían incómodos pintando y compartiendo sus gráficos con sus compañeros. Pero a lo largo del uso de la pintura como medio de enseñanza los estudiantes se sintieron libres de expresar sus sentimientos y emociones plasmando sus ideas y creatividad a la hora de

pintar. Esta metodología se la aplicó por un período de 7 meses desde el mes de octubre de 2011 hasta abril de 2012 los días sábados por el lapso de dos horas.

Es necesario destacar que para cada realizada estaba planificada en tres etapas, la primera etapa, era un período en el que se motivaba a los estudiantes con actividades que despertarían su interés y de esta manera introducirlos a la siguiente etapa, la cual era la etapa de introducción, en la que se presentaba el tema general de la clase; finalmente, la etapa de aplicación, la cual consistía incentivar a los estudiantes que por medio de los elementos de la pintura, música y manualidades proyecten lo aprendido en clases de una manera divertida.

Como primer elemento de enseñanza, se utilizó las manualidades porque es una forma de sacar a flote todo el potencial creativo e imaginativo que tienen los estudiantes. Conjuntamente, se trabajó con las habilidades de coordinación visual, motriz y psicomotriz. Cada actividad manual que realizaban los alumnos conllevaba a que tomen decisiones constantemente; tal era el caso que tenían que decidir qué materiales usar en cada actividad. Entonces podemos decir que las manualidades ayudan a que los estudiantes se desenvuelvan por sí solos y saquen a relucir su capacidad imaginativa al mismo tiempo que van adquiriendo la lengua e incentivando que utilicen frases en kichwa como: *¿tantanakuspa llamkayta ushanchikchu?* (¿Podemos trabajar en grupos?), *punkuta paskapay* (abra la puerta por favor), *Ñukaka rimankapak munani* (Yo quiero hablar), *llamkayta tukuchirkanimi* (ya terminé el trabajo)

Al igual que en las manualidades, la pintura, como segundo elemento usado en la propuesta, ayuda a desarrollar las habilidades motrices, la coordinación, y la expresión. Asimismo, la pintura al ser una forma de arte despierta y cultiva el gusto artístico en los estudiantes. Por medio de la pintura los alumnos pueden plasmar lo

aprendido y convertirlo en algo práctico en la realidad. Tanto con las manualidades como con esta forma de arte el grupo de control se sintió libre de tomar decisiones con respecto a su trabajo, para así convertirlo en una demostración propia de su cultura.

La música, el tercer elemento usado para el proceso de enseñanza y al igual que la pintura, es considerada como una de las bellas artes porque mediante ella podemos transmitir nuestros pensamientos, emociones, sentimientos de alegría, tristeza, gozo, etc. La música también nos ayuda a transmitir y recrear la cultura de un país, de un pueblo. Y por estos motivos, la música se tornó en otro pilar fundamental de la metodología que se aplicó en este grupo meta. Se utilizó la música para desarrollar las habilidades auditivas de los alumnos; esto estimula el desarrollo intelectual aumentando la capacidad memorística, la atención y la concentración. Al mismo tiempo ayudó para dar a conocer la música propia de sus comunidades produciendo un efecto estimulante ya que se sentían identificados con la música y a la vez orgullosos de hablar el kichwa.

Para cada clase dictada se contaba con planificaciones de clases en la que se especificaba las actividades del profesor y del alumno, el tema a tratarse, los puntos gramaticales a enseñar, así como los materiales a usarse en cada clase. En el cuarto capítulo se detalla los resultados obtenidos y gráficos comparativos después de haber realizado la ejecución de la propuesta.

### **Capítulo 3: Estado actual de la lengua kichwa en el Colegio Chakiñan**

En el presente capítulo se dará a conocer la historia del colegio y se explicarán las experiencias previas que ha tenido esta institución enseñando la lengua kichwa, detallando los avances y limitaciones durante el funcionamiento del colegio. Por último, se analizará y se presentarán los datos obtenidos a través de la aplicación de los cuestionarios tanto a los estudiantes, profesores como a los padres de familia. Estos cuestionarios nos ayudaron a conocer la actitud de los actores mencionados hacia el kichwa.

#### **3.1 Datos generales de la institución**

La historia del colegio Chakiñan se remonta a los años ochenta en que un grupo de profesores impartían sus clases de alfabetización de adultos indígenas en diferentes partes de la ciudad de Quito como el Panecillo, San Roque, El Placer y Toctiuco. Posteriormente se fundó una escuela primaria, la escuela Chimborazo, en San Roque, en 1986 y en 1989 la escuela General Alejo Sáez. En 1993 se unen las dos escuelas y se crea el Centro Experimental de Educación Intercultural Bilingüe de Quito CEDEIB-Q, que funciona hasta ahora en el sector de San Roque, con los grados 1° a 7° de Educación General Básica (EGB) y en horario matutino (Anexo 3).

En cuanto a la educación secundaria, desde 1992, un grupo de jóvenes de Quito viajaba cada semana a la comuna de Planchaloma en la provincia de Cotopaxi para apoyar como facilitadores en el trabajo que el Colegio Agroforestal y Ecológico Chaquiñán llevaba adelante.

Aprendiendo de la experiencia del Chakiñán de Cotopaxi, se resolvió hacer un esfuerzo creando una extensión en la ciudad de Quito. Gracias a la colaboración de la

Federación de trabajadores Libres de Pichincha (FETRALPI) que facilitó un local; este nuevo reto empezó en 1994 con apenas trece estudiantes y cinco profesores voluntarios.

Luego, el colegio funcionó en el sector de Chimbacalle mediante un acuerdo con la Asociación Cristiana de Jóvenes (ACJ) que facilitó su local escolar; finalmente, el colegio funciona en el local que ocupa el CEDEIB-Q en San Roque en el centro de Quito, en un edificio antiguo cedido en comodato por el Municipio. En modalidad semipresencial, los sábados de 07h30 a 18h00, hasta el año 2011 se han graduado 12 promociones de bachilleres.

Aunque el objetivo central es facilitar el acceso de la población indígena residente en la ciudad de Quito a la educación, no se han cerrado las puertas a la población no indígena; más bien se considera que permitiendo que la población indígena y no indígena se junten, se puede celebrar la diversidad cultural y con esta participación fortalece e impulsa la construcción de una sociedad intercultural<sup>43</sup>.

Desde su fundación hasta la actualidad todos los profesores del colegio son voluntarios, a quienes se les reconoce exclusivamente el transporte. La administración del colegio depende de la Dirección Provincial de Cotopaxi y continúa siendo una extensión del Colegio Chaquiñán de esa provincia.

### **3.2 Experiencias previas de enseñanza del kichwa**

Desde el año 1998 se dictan dos horas de clase de kichwa, de 7h00 a 9h00. En el período de dos horas destinado al idioma kichwa se divide a los estudiantes en tres niveles (básico, intermedio, y conversación) cada uno con su respectivo profesor. Los docentes, son kichwa hablantes y han manifestado como logros, los siguientes: mantener el idioma kichwa como segunda lengua en el colegio a pesar de haber

---

<sup>43</sup> Vásquez, Franklin, Información institucional. 15/05/2012

implementado el idioma inglés en la institución. Además, los estudiantes han alcanzado un nivel medio de la lengua, lo que les permite utilizarla en comunidades kichwa hablantes. El logro más importante relacionado a la lengua kichwa es que lograron crear un día llamado “Mis antepasados” que lo celebran el 9 de noviembre de cada año, donde los estudiantes comparten historias y cuentos de sus comunidades.

Como problemas, han mencionado que no han tenido mucho apoyo por parte de las autoridades del Ministerio de Educación ni por parte de la DINEIB. Los directivos del colegio hicieron los trámites correspondientes en el Ministerio para obtener material didáctico, pero lamentablemente no tuvieron una respuesta positiva. Por esta razón, es importante destacar que el colegio funciona gracias a la autonomía propia y ayudas externas de otras instituciones las cuales donan parte de material didáctico al colegio Chakiñan.

Los materiales que han utilizado los docentes para la enseñanza del idioma kichwa han sido materiales ya antiguos como los “Kukayus Pedagógicos”, pero en la actualidad se enseña la lengua kichwa gracias a materiales didácticos y hojas de trabajo realizadas por los mismos docentes.

A continuación se presentarán los datos obtenidos a través de la aplicación de cuestionarios en el colegio a los alumnos, los cuales nos sirvieron para conocer la actitud que tienen los estudiantes hacia el aprendizaje del kichwa y las limitaciones u obstáculos que tienen hacia esta lengua.

### **3.3 Actitud y práctica de los alumnos frente al kichwa**

Para conocer el estado actual del kichwa en esta institución se aplicaron cuestionarios sobre el uso de la lengua. Los cuestionarios fueron aplicados tanto a

profesores como a los 50 alumnos del octavo año de EGB, cuyas edades oscilan entre los 13 y los 17 años.

Los cuestionarios fueron aplicados en el mes de junio de 2011. Cincuenta estudiantes del octavo año, tanto del paralelo A como del B respondieron las preguntas del cuestionario. Los estudiantes tienen una edad promedio de 17 años (Anexo 4).

Hay 30 varones, quienes representan el 60% y 20 mujeres quienes son el 40% de los estudiantes de octavo año. Los estudiantes se encuentran divididos igualitariamente en cada paralelo.

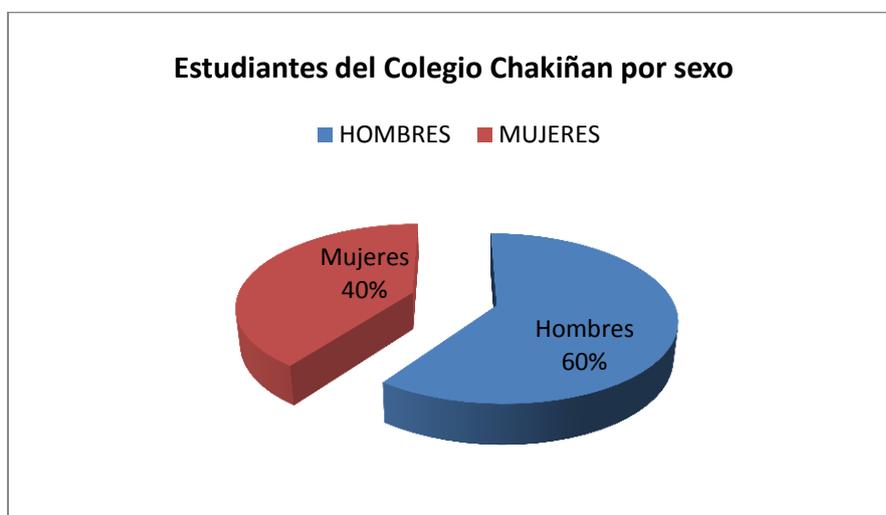


Gráfico 1. Estudiantes del Colegio Chakiñan por sexo  
Fuente: Elaboración propia para este estudio.

En la pregunta 1 del cuestionario, acerca del uso del kichwa de los estudiantes con los padres, se obtuvieron los siguientes resultados. El 36% de los estudiantes respondió que sí usa el kichwa con sus padres; el 34% de ellos no usa la lengua kichwa con sus padres; el 30% restante solamente a veces utiliza el kichwa para comunicarse con sus padres.

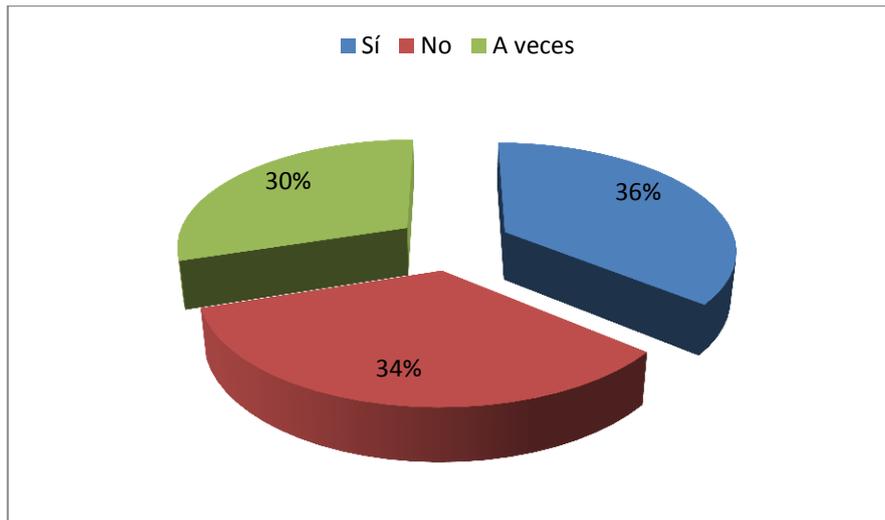


Gráfico 2. ¿Usted habla kichwa con sus padres?  
Fuente: Elaboración propia para este estudio.

Con respecto a la segunda pregunta referente a si ellos utilizan el kichwa con amigos o familiares se obtuvieron los siguientes resultados. El 12% de los alumnos sí utiliza el kichwa con sus amigos y familiares; 48% de ellos no utiliza esta lengua para comunicarse con sus amigos o familiares, y el restante 40% únicamente a veces usa el kichwa para mantener un diálogo con sus amigos y familiares.

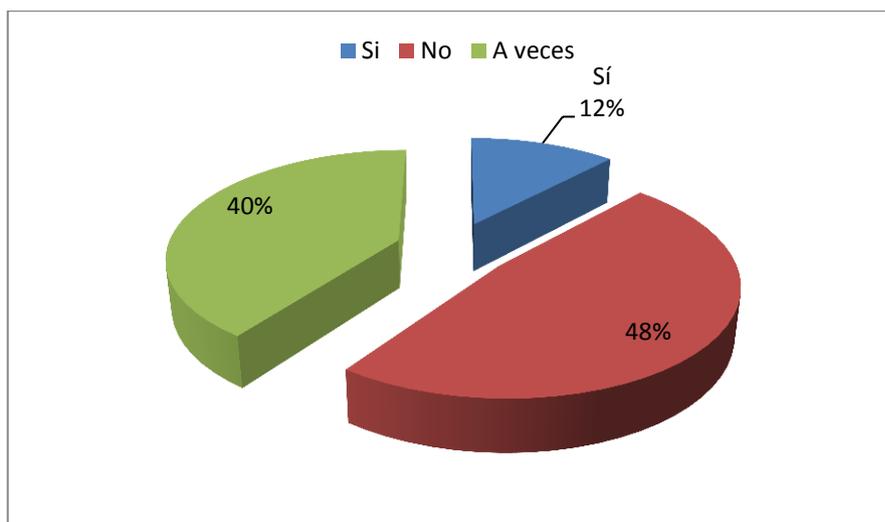


Gráfico 3. ¿Usted habla kichwa con sus amigos o familiares?  
Fuente: Elaboración propia para este estudio.

En la pregunta 3 se averiguó si ellos consideran al español más importante que el kichwa y se les solicitó que dieran a conocer sus motivos. Se recogieron los siguientes resultados: 64% de los estudiantes considera que el español es más importante que el kichwa porque esta lengua abre más oportunidades sea en el ámbito laboral o de educación. Además ellos mencionan que el español es más necesario que el kichwa para poder comunicarse con todos y destacaron el hecho de que el español se habla en casi todo el país y el mundo. Por otro lado, el 22% de los encuestados considera que el kichwa o *runashimi* es más importante que el español porque argumentan que el kichwa es la lengua de sus antepasados y abuelos y por tanto no deben perderla. Asimismo, opinan que el kichwa es la lengua de su nacionalidad –kichwa- y que representa sus raíces. El restante 14% de los estudiantes no respondió a esta pregunta.

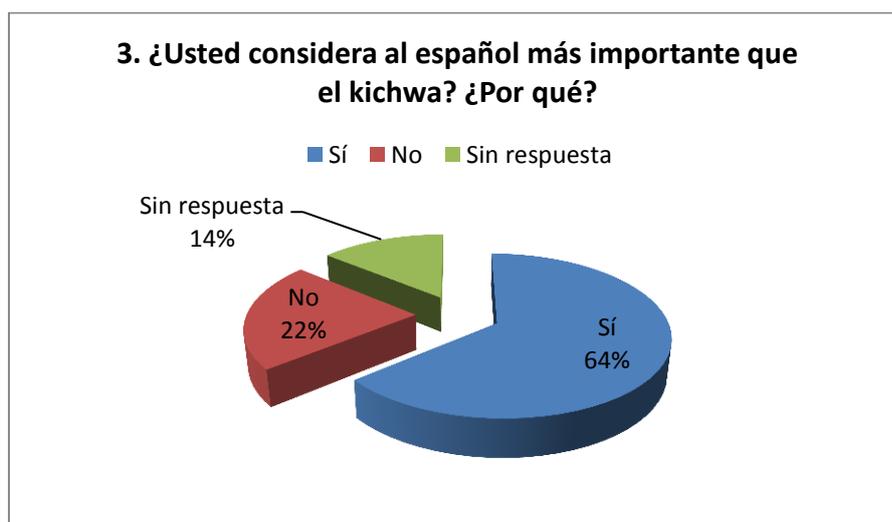


Gráfico 4. ¿Usted considera al español más importante que kichwa? ¿Por qué?  
Fuente: Elaboración propia para este estudio.

La pregunta 4 indagó si los estudiantes creen que es necesario fortalecer su identidad cultural y se proyectaron los siguientes resultados. El 94% de los estudiantes cree que sí es necesario fortalecer y retomar la identidad cultural de ellos porque deben rescatar su cultura y raíces que aprendieron de sus padres y abuelos, pero que lamentablemente la han ido dejando de lado. Los motivos que mencionaron se explican

más adelante. También consideran que quieren retomar su identidad porque no quieren ser extraños en una ciudad sin una cultura propia. Resaltan también que muchos jóvenes han dejado de lado su identidad porque no quieren usar la vestimenta (anaco, poncho, alpargatas, sombrero, etc.) de sus padres porque sienten vergüenza, ellos prefieren utilizar ropa de moda como jeans, camisetas, zapatos y zapatillas, ropa que utiliza la juventud citadina, mientras que el 6% de ellos respondió que no quieren fortalecer su identidad porque consideran que la lengua es inútil y no sirve para comunicarse en una ciudad grande como Quito; ellos no quieren retomar el kichwa porque sienten temor de ser discriminados; al contrario ellos quieren ser aceptados por la cultura y las personas de la ciudad. Ellos respondieron que preferirían aprender inglés en lugar de kichwa.

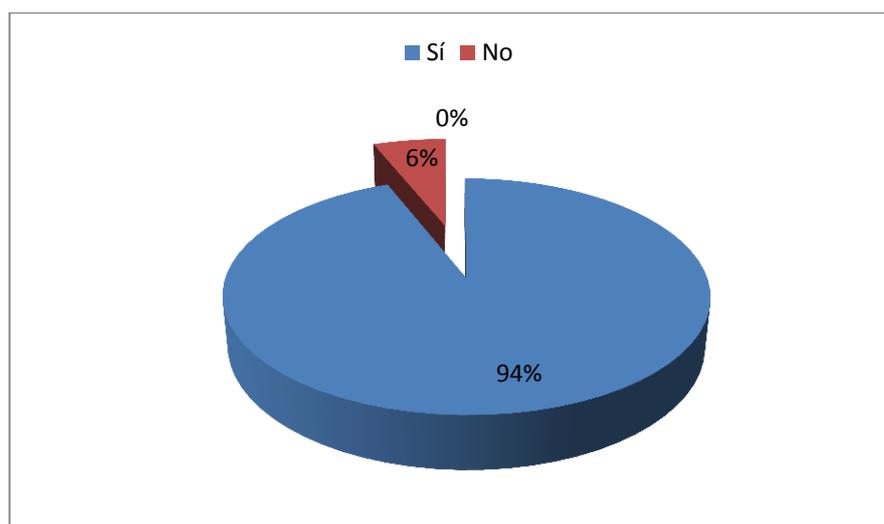


Gráfico 5. ¿Usted cree que es importante fortalecer la identidad cultural?

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

La última pregunta planteó si a ellos les gustaría que en el colegio se utilicen otros métodos como a través de la pintura, música y manualidades para aprender la lengua kichwa. Se obtuvo un resultado unánime en el cual todos los estudiantes respondieron afirmativamente, es decir que sí sería bueno que se utilizaran los métodos

expuestos en el cuestionario para aprender el kichwa de una manera más didáctica y dinámica.

Los profesores tienen el rol principal en la educación, por eso fue necesario realizar unas preguntas a los docentes para saber qué importancia dan a la lengua kichwa en el colegio. A continuación se expondrán los resultados obtenidos en la aplicación de los cuestionarios.

### 3.4 Actitud y práctica de los maestros frente al kichwa

Para conocer sobre la importancia que se le da al kichwa en las diferentes clases, se hicieron algunas preguntas a los profesores de la institución mediante un cuestionario (Anexo 5).

Los cuestionarios fueron respondidos por 10 profesores de las materias de Matemática, Kichwa, Sociales y Ciencias Naturales. Los profesores tienen una edad promedio de 29 años. De los 10 profesores encuestados, 4 son mujeres mientras que 6 son varones.

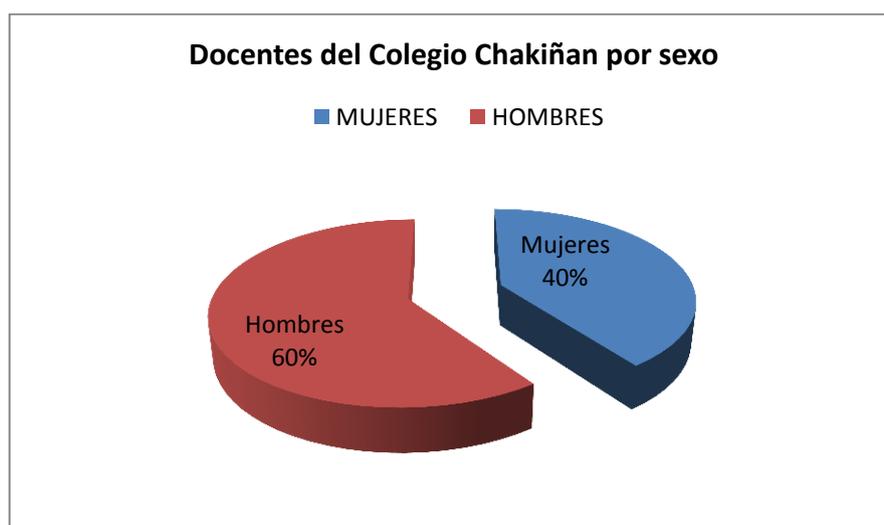


Gráfico 6. Docentes del Colegio Chakiñan por sexo

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

La primera pregunta estaba relacionada con la lengua en que ellos dictan sus clases y si partes de ellas las hacen en kichwa. El 90% de los docentes dicta su clase solo en español mientras que el 10% restante lo hace en kichwa; tal es el caso de la materia de Ciencias Naturales.

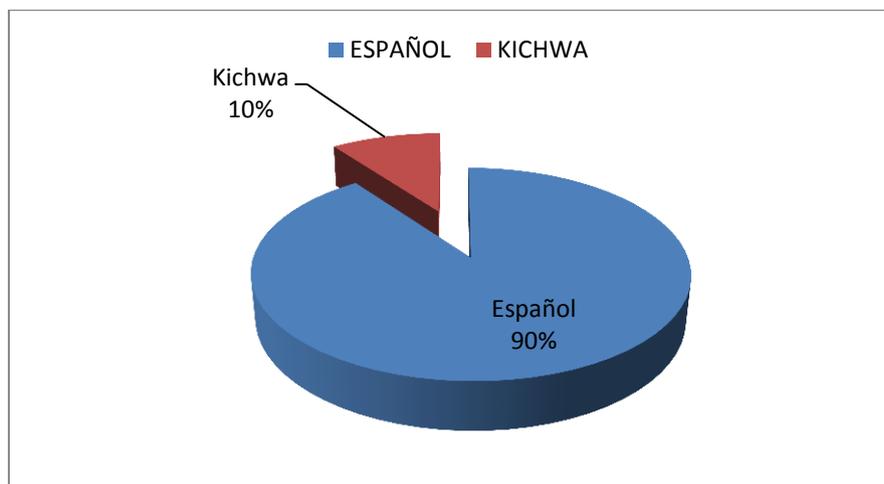


Gráfico 7. Las clases que usted imparte ¿ En qué lengua se dictan?

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

La pregunta 2 averiguó sobre el estado actual de los alumnos con respecto al kichwa; el 80% de los profesores coincide que el nivel actual de los alumnos es bajo y el 20% de los docentes aduce que en algunos casos el nivel del kichwa es escaso ya que no utilizan la lengua ni en el colegio ni en casa acotando a esto que los estudiantes no quieren aprender la lengua kichwa porque sienten vergüenza de su ancestro.



Gráfico 8. ¿Cuál cree usted que es el estado actual del kichwa de los alumnos?

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

Con respecto a la pregunta 3 se obtuvieron los siguientes resultados: el 100% del personal docente coincidió que existen algunas actitudes negativas que impiden el aprendizaje del kichwa, el 80% de ellos dice que una de las razones es la vergüenza étnica y argumentan que los estudiantes se sienten avergonzados de pertenecer a una nacionalidad indígena porque no quieren ser discriminados por la población mestiza; el restante 20% cree que la vergüenza étnica no es una razón que impida el aprendizaje del kichwa. El 100% de los profesores coincidió en que lo que impide el aprendizaje es la opinión o la mentalidad que tienen los alumnos sobre el español en el sentido de que ofrece más oportunidades de escolarización y empleo. Además, todos los docentes están de acuerdo en que la migración a grandes ciudades y en este caso a Quito también dificulta el aprendizaje o el uso del kichwa porque en la mayoría de centros educativos se dictan clases solo en español.

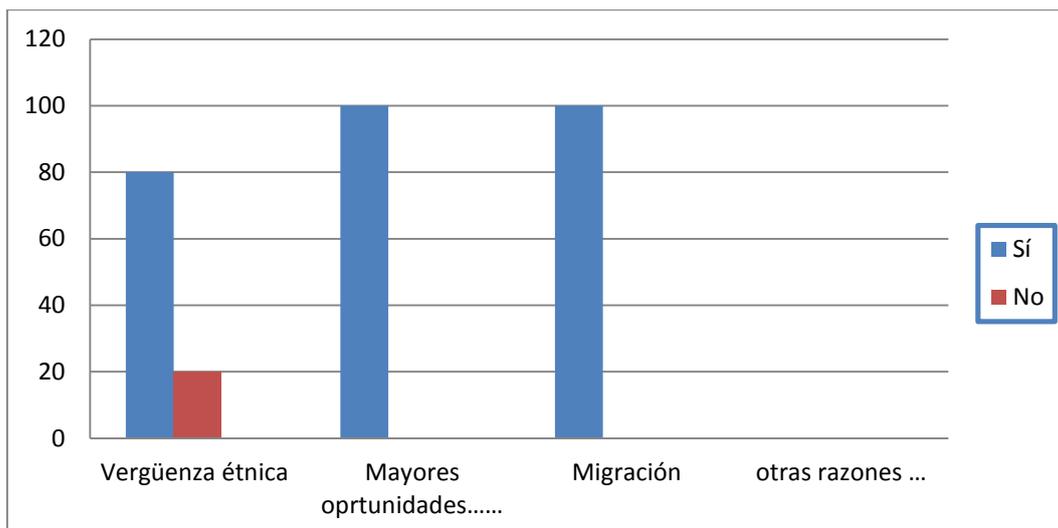


Gráfico 9. ¿Qué obstáculos impiden el aprendizaje del kichwa de los alumnos?

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

La pregunta 4, referente a si creen que es importante utilizar métodos innovadores como la pintura, música y manualidades para incentivar el aprendizaje, todos concuerdan y dicen que sí, que sería excelente utilizar todos estos medios de enseñanza para enseñar el kichwa e incentivar a los estudiantes a que utilicen esa lengua en todo ámbito comunicativo.

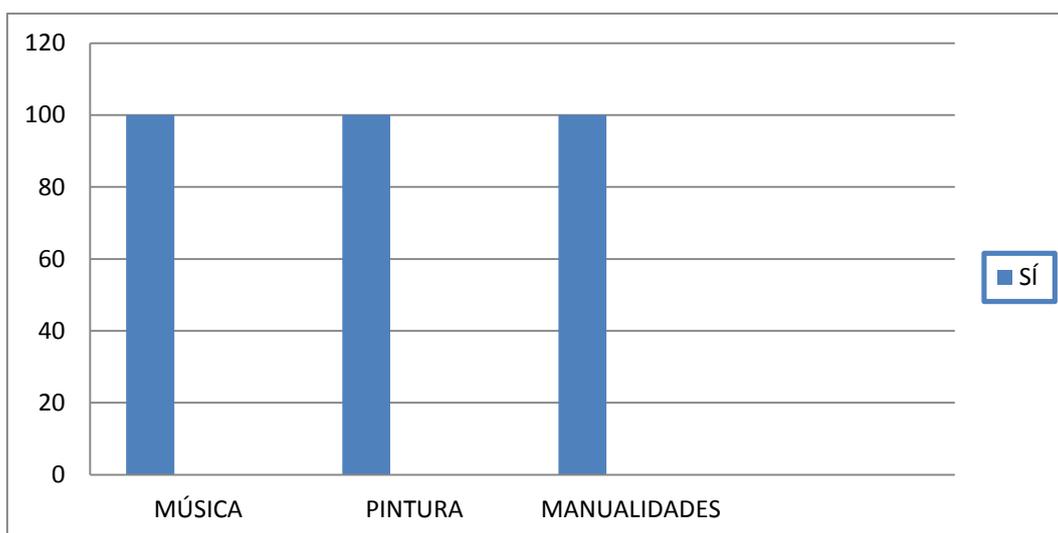


Gráfico 10. ¿Qué opción es la más adecuada para el aprendizaje del kichwa?

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

En la pregunta 5, el 100% de los docentes cree que sí es factible utilizar una metodología que se proponga captar la atención de los estudiantes y cambiar la actitud de ellos para aprender la lengua kichwa.



Gráfico 11. ¿Le parece que es viable el uso de manualidades, pintura, y música para la enseñanza del kichwa?

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

### 3.5 Actitud y práctica de los padres de familia frente al aprendizaje del kichwa

Los padres y madres de familia fueron encuestados a finales del año lectivo, en el mes de julio. Los padres en un principio estaban temerosos y algunos de ellos eran muy reticentes a contestar las preguntas del cuestionario; pero las madres eran un poco más participativas y se comprometieron a ayudarnos una vez que se les explicó el motivo de la encuesta. Finalmente el Dr. Franklin Vásquez, rector del Colegio, explicó que los datos que se iban a obtener serían únicamente de uso del colegio y que no se los iba a publicar en ninguno de los medios de comunicación. A raíz de haber aclarado este inconveniente y responder a las dudas de los padres de familia pudimos realizar el cuestionario a los padres de familia (Anexo 5). La edad promedio de los padres y madres de familia es de 47 años; de ellos, el 30% eran papás y el restante 70% eran mamás.

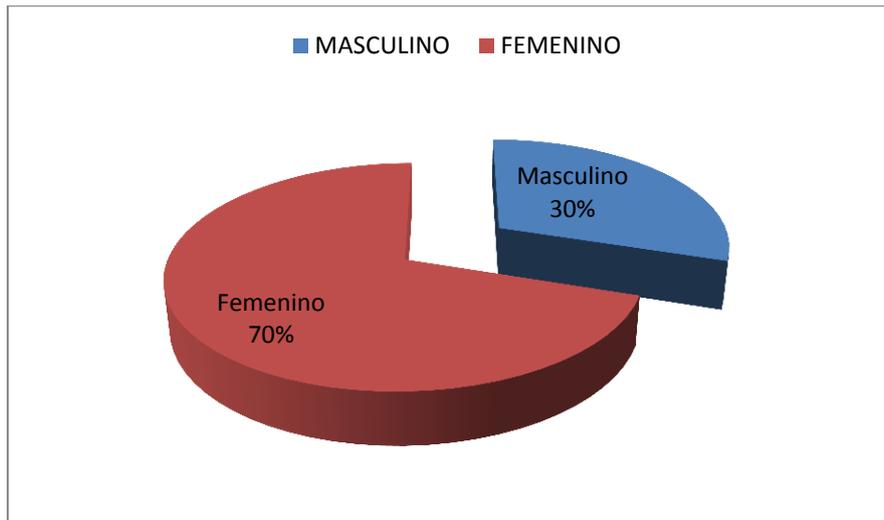


Gráfico 12. Padres y madres entrevistados, por sexo

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

La primera pregunta que se le realizó fue: ¿Usted habla kichwa con sus hijos? Y se obtuvo los siguientes resultados. El 58% de los padres no utiliza el kichwa con sus hijos, mientras que el 26% de los padres y madres de familia utiliza a veces la lengua kichwa, y el restante 14% de representantes sí utilizan el kichwa con sus hijos. Cabe resaltar, que el 14% respondió que sí usa el kichwa con sus hijos, son madres de familia. Podemos observar que las madres son quienes tratan de difundir mucho más la lengua que los padres.

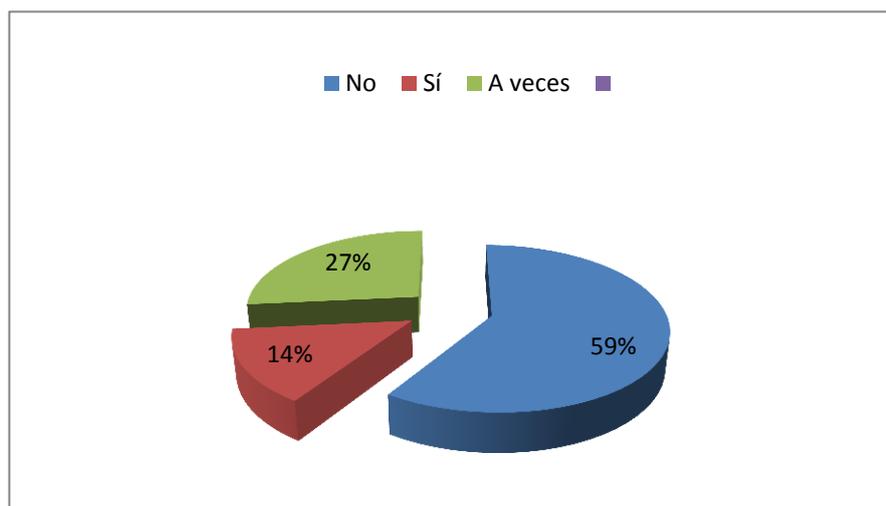


Gráfico 13. ¿Usted habla kichwa con sus hijos?

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

En lo que respecta a la segunda pregunta, se averiguó si los padres de familia incentivan a sus hijos a hablar el kichwa y el 20% de ellos dice que sí incentivan a que hablen en kichwa mientras que el 64% de ellos contestaron que no incentivan a sus hijos a que aprendan y hablen kichwa. El restante 16% se abstuvo de contestar esta pregunta. Entre los argumentos que dieron los padres de familia del por qué incentivan a sus hijos a hablar kichwa tenemos:

- “mi hijo debe aprender kichwa porque es la lengua de sus *yayakuna*”
- “por los antepasados”
- “por la historia de nuestros pueblos”
- “para que no se pierdan las costumbres ni tradiciones de nuestra nacionalidad”
- “porque ella es indígena y debe aprender nuestra *runashimi* y no hacerse mestiza”

Por otro lado, los padres que no incentivan a sus hijos a hablar kichwa argumentaron de la siguiente forma:

- “no quiero que aprenda kichwa porque no quiero que sufra como yo en esta ciudad”
- “no porque nuestros líderes ya no luchan por nuestra lengua y que mejor aprenda español para que consiga trabajo”
- “mi hijo ya es grande y no puedo obligarle que hable esa lengua”
- “no porque ya la lengua no sirve mucho en la ciudad”

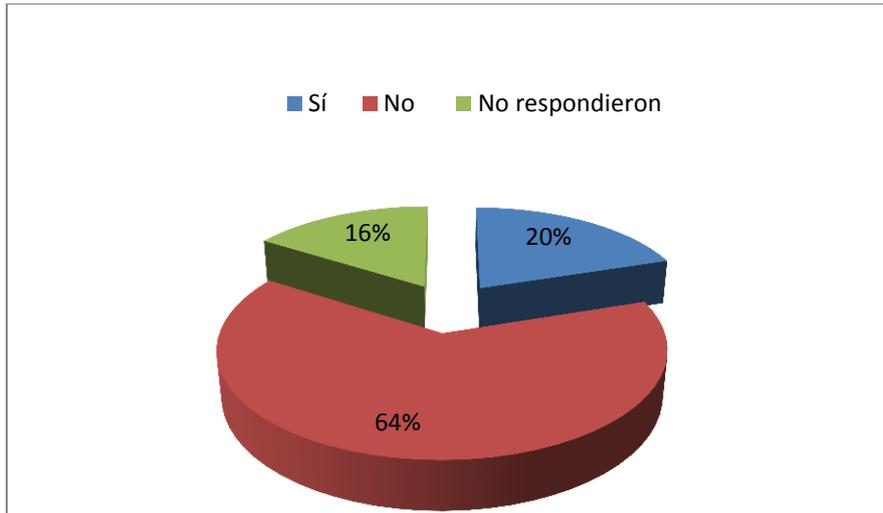


Gráfico 14. ¿Usted incentiva a su hijo para que hable kichwa?

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

La pregunta 3 se refería a si los padres hablan kichwa con sus amigos y familiares. Un 58% contestó que sí utilizan el kichwa con ellos, mientras que un 10% de los padres de familia no utiliza el kichwa para entablar conversación ni con familiares ni con amigos; el restante 32% respondió que solamente a veces utilizan el kichwa para comunicarse con amigos y familiares.

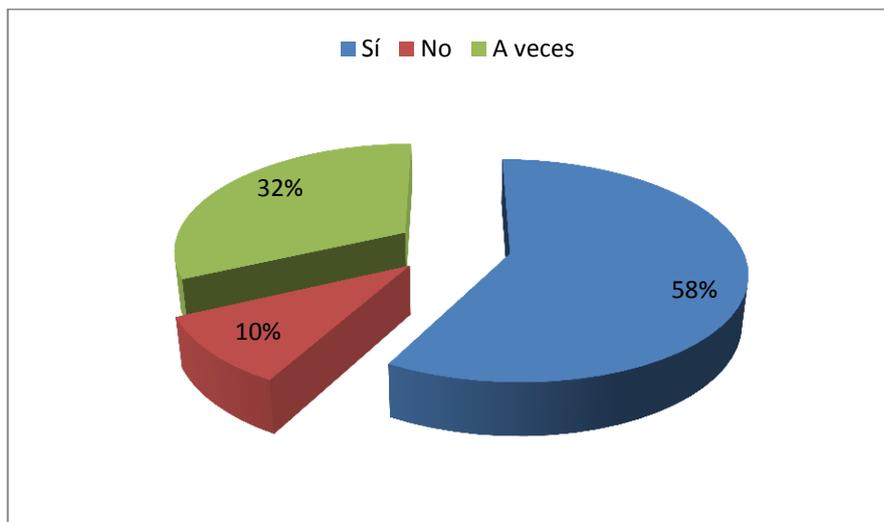


Gráfico 15. ¿Usted habla kichwa con sus amigos o familiares?

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

La pregunta 4 indagó si ellos consideran al español más importante que el kichwa. Un 66% de ellos considera que el español sí es más importante que el kichwa porque es una lengua que tiene muchos hablantes mientras que el kichwa no. Además argumentaron que el español es el único idioma que les abre las puertas en la ciudad. Un 26% de ellos considera que el kichwa es más importante ya que fue el primer idioma que se habló en nuestro país y que deberíamos preservarlo por nuestra historia y antepasados, mientras que un 8% de ellos no contestó la interrogante.

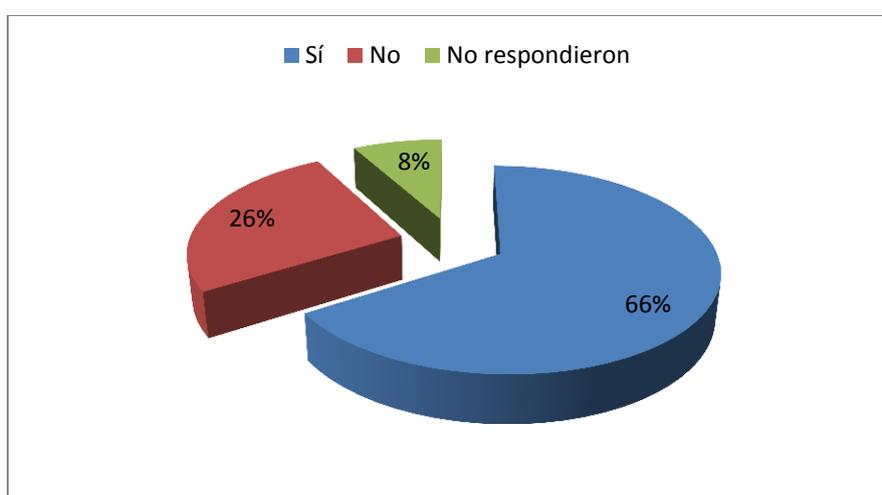


Gráfico 16. ¿Usted considera al español más importante que kichwa? ¿Por qué?  
Fuente: Elaboración propia para este estudio.

Asimismo se indagó si los padres creen que es importante fortalecer la identidad cultural propia. Se obtuvieron los siguientes resultados: el 82% de ellos cree que sí es necesario fortalecer la identidad propia de sus hijos para que se acuerden de sus antepasados y que sigan siendo indígenas con identidad, porque algunos no saben cómo categorizar a sus hijos porque creen que no se identifican ni con la cultura indígena y tampoco con la mestiza, mientras que el otro 18% de padres de familia se abstuvo de contestarla.

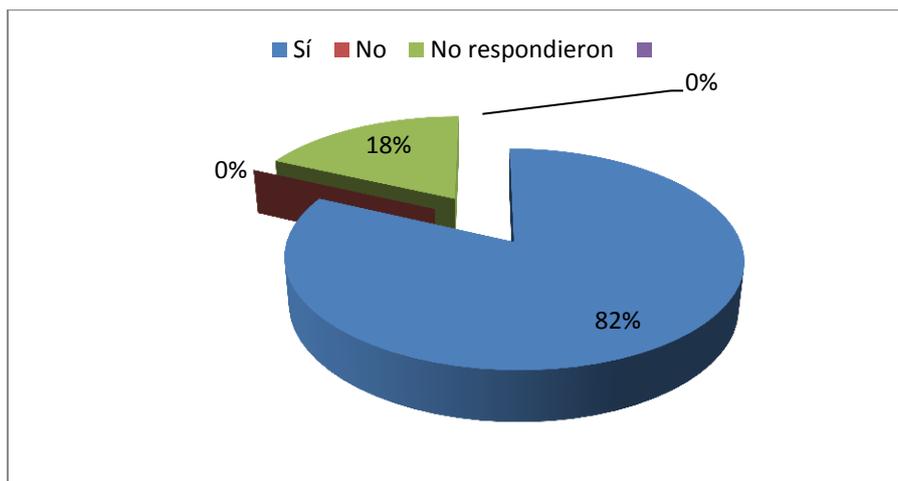


Gráfico 17. ¿Usted cree que es importante fortalecer la identidad cultural?  
 Fuente: Elaboración propia para este estudio.

La última pregunta indagó sobre si les gustaría que en el colegio se utilicen otros métodos (pintura, música y manualidades) para apoyar el aprendizaje del kichwa y el 88% de los padres y madres dijo que sí sería bueno utilizar todos esos métodos para atraer la atención de los estudiantes, mientras que un 6% respondió que no les gustaría porque el kichwa no es importante. El restante 6% de los padres de familia dejó sin responder esa pregunta.

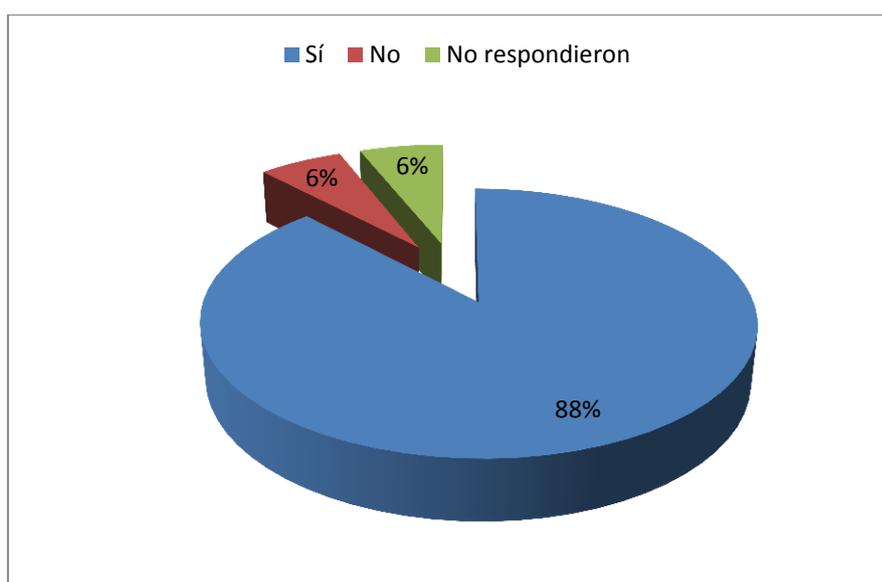


Gráfico 18. ¿Le gustaría que se usen nuevos métodos de enseñanza del kicwa?  
 Fuente: Elaboración propia para este estudio.

Podemos constatar que los alumnos en su gran mayoría no utilizan la lengua para comunicarse con padres de familia, familiares, ni con amigos. Su actitud frente al kichwa, es una actitud negativa porque consideran que el kichwa es una lengua de retroceso y que no ven la utilidad de la misma en el medio urbano en el que residen; porque su deseo es progresar en el ámbito académico y laboral. Además no quieren ser objeto de burla ni de discriminación por parte de la población mestiza, ellos quieren ser parte activa de la sociedad. Los padres de familia al igual que los alumnos coinciden y manifiestan que el kichwa no es una lengua de utilidad porque todas las actividades en las que necesitan comunicarse las hacen en español. Entonces concluimos que los alumnos y padres de familia tienen una actitud negativa por aprender kichwa.

Los profesores de igual manera establecen que los alumnos no quieren aprender el kichwa porque lo ven como una lengua minoritaria y sienten vergüenza étnica ya que por motivos de migración a la gran ciudad de Quito prefieren utilizar una lengua que utiliza la mayoría de población ecuatoriana. Por estas razones padres de familia, alumnos y profesores creen que sería una buena idea implementar una metodología nueva para la enseñanza del kichwa con la que los alumnos se sientan identificados y se “reenamoren” de su lengua.

Para la aplicación de la metodología propuesta fueron necesarios dos grupos uno de control y un grupo meta, a continuación se definen estos grupos y se presentan planificaciones de clases en las que se detallan el uso de manualidades, música y pintura.

## Capítulo 4: Ejecución de la propuesta de enseñanza

### 4.1 Resultados de la aplicación

Los estudiantes disfrutaron al ver que se enseñaba la lengua utilizando otros métodos porque las clases eran dinámicas y participativas. Todos los estudiantes estuvieron muy entusiastas aprendiendo la lengua mientras realizaban las actividades requeridas por el profesor, en cada actividad los estudiantes utilizaron todo su potencial creativo. Se rotuló el salón de clases con frases relevantes para la comunicación entre compañeros durante dos semanas consecutivas de manera que los alumnos puedan recordarlas fácilmente. Luego de ese período se logró que los estudiantes interioricen esas frases.

Al finalizar la aplicación de la metodología por el lapso ya indicado se evaluó a los estudiantes tanto del grupo de control como del grupo meta mediante una prueba (Anexo 6). La prueba estuvo dividida en seis secciones, esta se centró en tres destrezas de la lengua: escritura, lectura y comprensión auditiva. La cuarta destreza de la lengua que es la producción oral se trabajó a lo largo de la aplicación de la metodología con ejercicios orales como es el caso de la exposición de sus trabajos ante sus demás compañeros. Después de haber tomado la prueba a los estudiantes de los dos grupos se obtuvo los siguientes resultados.

En la primera sección se les pidió a los estudiantes que respondieran preguntas de información como las siguientes: *¿Ima shutitak kanki?* (¿Qué nombre eres?), *¿Pitak kanki?* (¿Quién eres tú?) *¿Maypitak kawsanki?* (¿En dónde vives?) *¿Ima shutitak kanpa mamaka?* (¿Qué nombre es tu mamá? / ¿Cómo se llama tu mamá? ) *¿Imashutitak kanpa yayaka?* (¿Qué nombre es tu papá? / ¿Cómo se llama tu papá?) A continuación se

presentan gráficos de los resultados obtenidos tanto por el grupo meta como por el grupo de control:

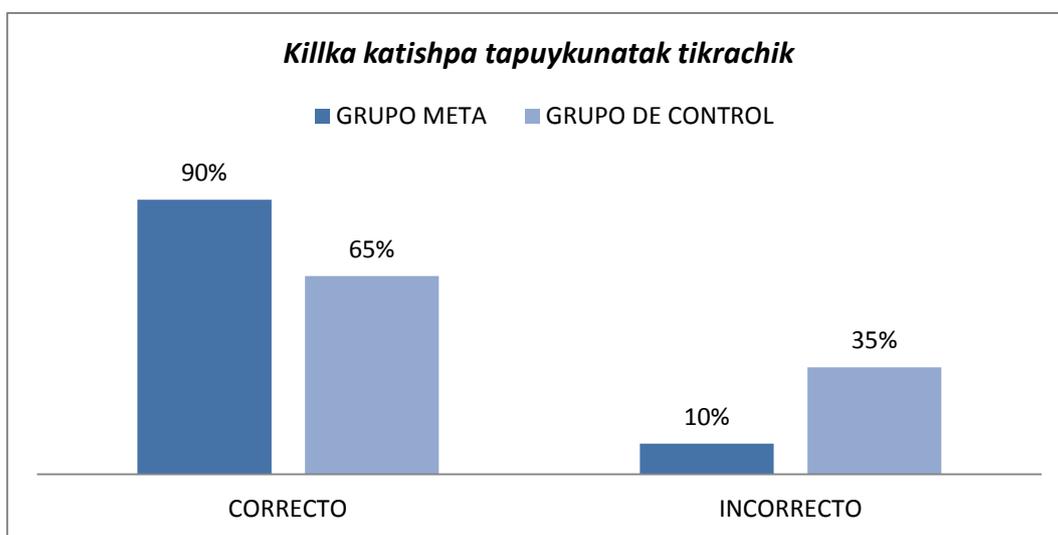


Gráfico 19. Lea y responda las siguientes preguntas.

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

Un 90% de los estudiantes del grupo meta respondió correctamente las preguntas de esta sección; obteniendo respuestas como: *Ñukaka Alfredomi kani* (Yo soy Alfredo), *Ñukaka Chilogallopimi kawsani* (Yo vivo en Chillogallo), *Ñukapa mamaka Rosariomi kan.* (Mi mamá es Rosario). Un 10% de ellos no contestó de marea acertada; el principal error que se detectó fue al contestar la pregunta *¿Maypitak kawsanki?* (¿Dónde vives?) debido a que contestaron *Ñukaka allimi kani* (Yo estoy bien) o *Ñukaka 23 watatami charini* (Yo tengo 23 años).

En cuanto al grupo de control, y a diferencia del grupo meta, el 65% de los estudiantes respondieron correctamente las preguntas de esta sección; *Ñukaka Anitami kani* (Yo me llamo Anita), *Ñukaka Chilibulopimi kawsani* (Yo vivo en Chilibulo), *Ñukaka warmimi kani* (Yo soy mujer). *Ñukapa mamaka Maríami kan* (Mi mamá es María). Y un 35% de los alumnos del grupo de control tuvo equivocaciones. El principal error en las preguntas orales que se produjeron fueron la falta de uso del sufijo

-pa para denotar el posesivo en la pregunta *¿Imashutitak Carlospa mamaka?* (¿Qué nombre es la mamá de Carlos? / ¿Cómo se llama la mamá de Carlos?). Los estudiantes respondieron *Paypa mamaka Teresami kan* (Su mamá se llama Teresa), *Paypa yayaka Albertomi kan* (Su papá se llama Alberto).

En la segunda sección de la prueba se les solicitaba escuchar al profesor y colorear los números que dijera para después escribirlos en letras.

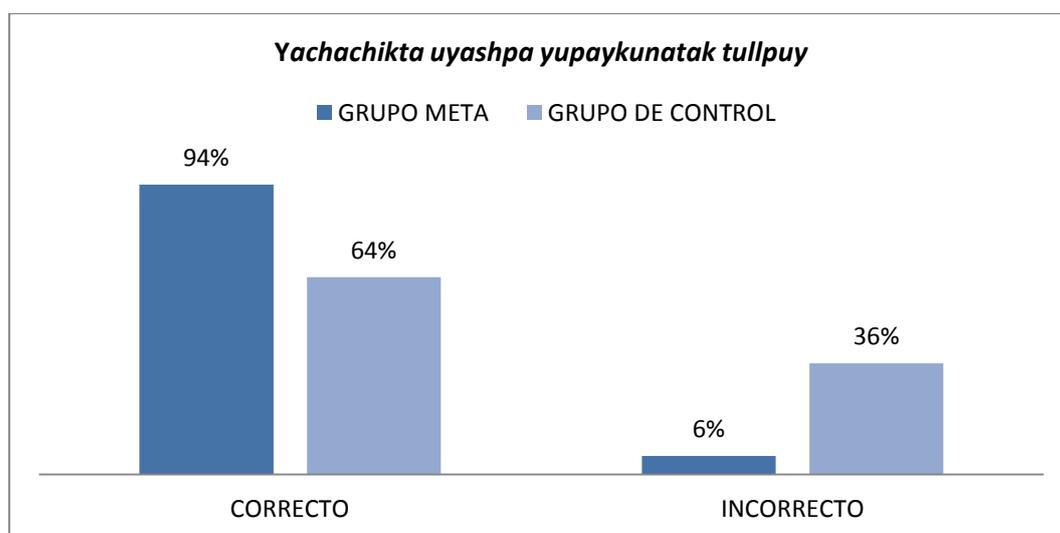


Gráfico 20. Escuche al profesor y coloree los números.

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

El 94% de los estudiantes del grupo meta realizó correctamente la actividad descrita. Escucharon al profesor y colorearon los números *ishkay* (2), *kimsa* (3), *kanchis* (7), *patsak kimsa* (103), *chusku patsak* (400) y luego lo escribieron correctamente los números dictados por el profesor. Un 6% de ellos cometió errores; la principal dificultad que se detectó fue la falta de concentración al escuchar a su profesor porque pintaron números diferentes a los dictados; por ejemplo, el profesor les dijo *chusku patsak* (400) y los estudiantes pintaron el número *patsak chusku* (104), además el profesor pidió que pintaran el número *kanshis patsak kanchis* (707) y los alumnos pintaron el número *patsak kanchis* (107).

En cuanto al grupo de control, un 64% de los estudiantes realizó de manera acertada las actividades requeridas en la presente sección pintando y escribiendo acertadamente los números *chusku* (4), *pichka* (5), *chunka shuk* (11), *chusku chunka* (40). El restante 36% de los estudiantes tuvieron problemas al escuchar y colorear los números; por ejemplo, El profesor dijo *chusku chunka* (40) y los estudiantes pintaron el número *chunka chusku* (14). Asimismo cometieron errores en el número *chusku* (4) y *chunka* (10).

Para la tercera sección se requería que los estudiantes describieran a sus familias usando el vocabulario y las estructuras sintácticas aprendidas en clases.

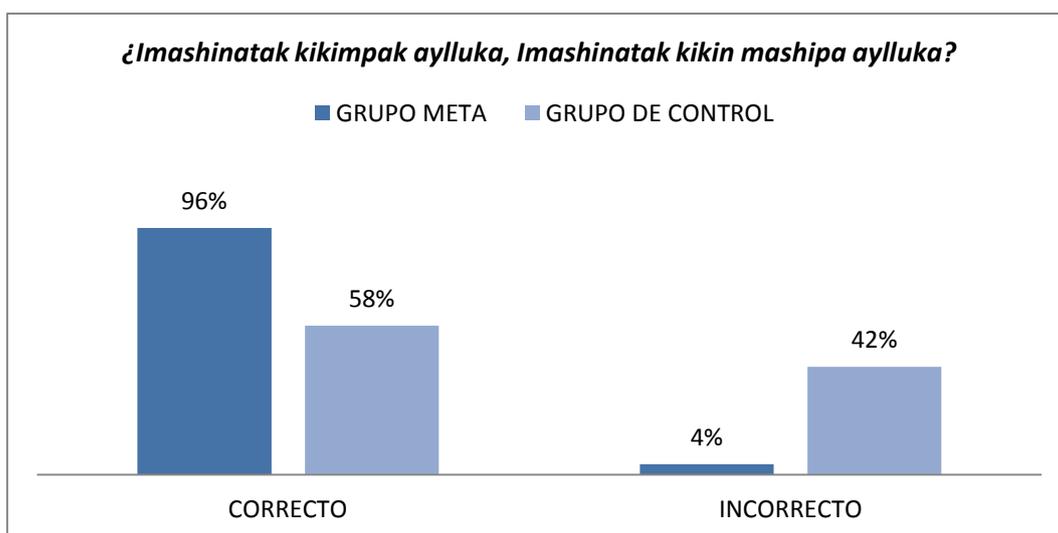


Gráfico 21. Describa a su familia y a la de su amigo

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

Por parte del grupo meta se obtuvo resultados muy positivos dado que un 96% de los estudiantes describieron correctamente a sus familias utilizando todo el vocabulario estudiado en clases. Los estudiantes describieron a sus familias de la siguiente manera: *Ñukapa mamaka Rosami kan* (Mi mamá es Rosa), *Payka 39 watatami charin* (Ella tiene 39 años), *Ñukapa wawkika Sergiomi kani* (Mi hermano es Sergio), *Ñukapa ñañaaka kushimi kan* (Mi hermana está feliz). El 4% restante cometió pocos

errores. El error más frecuente encontrado fue el de no utilizar el sufijo *-pa* para denotar posesivo. Por ejemplo: *Kanpa panika Taliami kan* (Tu hermana es Talia), *Kanpa yaya Miguelmi kan* (Su papá es Miguel). *Kanpa mamaka Zoilami kan* (Tu mamá es Zoila).

Sin embargo, en el grupo de control, un 58% de estudiantes realizó sin ningún problema esta actividad. Describiendo a sus familias de la siguiente forma: *Ñukapa mamaka Paulami kan* (Mi mamá es Paula), *Payka 43 watatami charin* (Ella tiene 43 años). *Ñukapa yayaka Fidelmi kan* (Mi papá es Fidel). Un 42% de los estudiantes cometió errores al llevarla a cabo. La mayoría de los alumnos que presentaron estas dificultades desconocía el vocabulario relacionado con la familia. Y se obtuvieron las siguientes respuestas *Ñukapa mama Milenami kan*. *Ñukapa papa Luismi kan*. *Ñukapa hermano Javiermi kan*. *Ñukapa abuelo Carlosmi kan*

En la cuarta sección de la prueba se les pidió a los grupos que utilizaran los colores para describir las prendas de vestir; aquí se les pidió la escritura de oraciones uniendo los colores con las prendas de vestir.

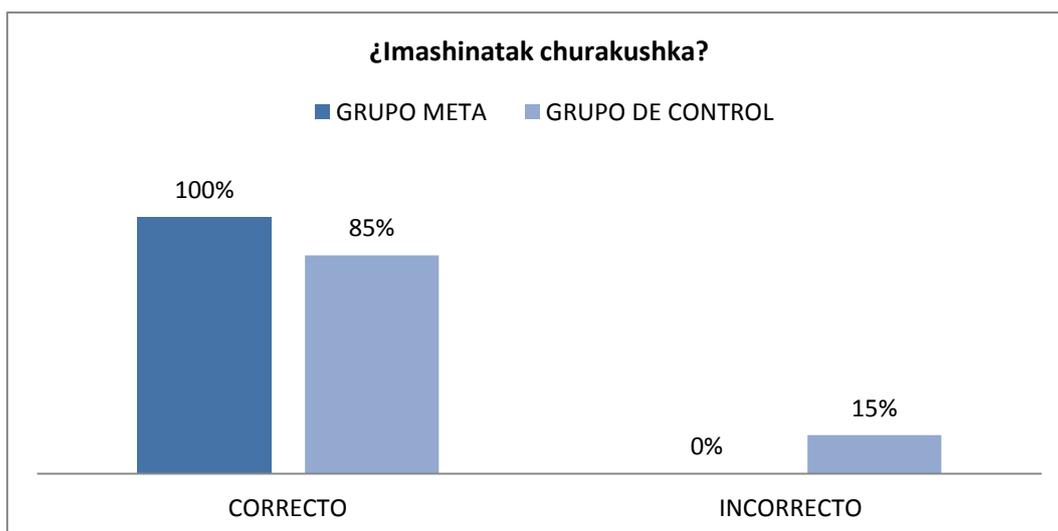


Gráfico 22. ¿Cómo estás vestido?

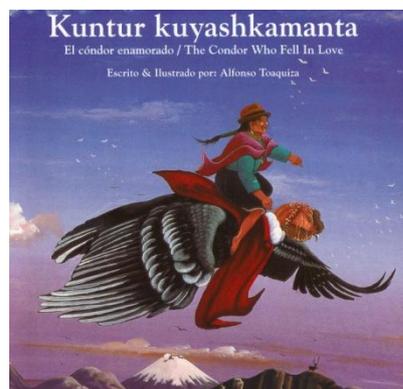
Fuente: Elaboración propia para este estudio.

En lo que compete al grupo meta, el 100% de los estudiantes realizó correctamente esta actividad utilizando vocabulario relacionado con las prendas de vestir y con los colores. Se obtuvieron respuestas como *Ñukaka waylla muchikutami charini* (Yo tengo sombrero verde), *Ñukaka yurak anakutami charini* (Yo tengo falda blanca). *Ñukaka shuk puka kushmatami charini* (Yo tengo un chaleco rojo), *Ñukaka shuk wamintsi maki watanatami charini* (Yo tengo una pulsera rosada).

En lo que respecta al grupo de control, el 85% de los estudiantes describió las prendas de vestir de una manera correcta además de que utilizó los colores en kichwa. Se obtuvo las siguientes respuestas: *Ñukaka waylla chumpitami charini* (Yo tengo correa verde), *Ñukaka yana ushutatami charini* (Yo tengo zapatos negros). *Ñukaka puka pachallinatami charini* (Yo tengo chalina roja), *Ñukaka ankas waratami charini* (Yo tengo pantalón azul). Pero un 15% de los estudiantes únicamente escribió los colores *killu* (amarillo), *ankas* (azul), *puka* (rojo), *yana* (negro), *wamintsi* (fucsia).

Para la quinta sección se les pidió a los estudiantes que leyeran un extracto de un cuento titulado “*Kuntur Kuyashkamanta*” y que respondieran las preguntas relacionadas con el cuento. A continuación se presenta un extracto del cuento que se les pidió que leyeran y las preguntas de comprensión lectora.

## **KUNTUR KUYASHKAMANTA**



*Ima punchaka, Pachakamak wiñachirkami, kaipimi yurakuna, wiwakuna kawsankunami. Yapaka shuk willachik illarka allpapachamanta shukta pachaman purichun. Pachakamak muzurirka willachun imalla ayshpapachapi jallishkata. Illarkami shuk willachik, ranti ranti yachaykunata willashpa kawsankapak*

*Chaymantami, Pachakamak, Pachamama kayarka tukuy pachapi yanapachun, shuk sumak willachik churita wiñachinkapak. Inti yaya, killa mama, shinallatak yaku, wayra. Tayta Cotopaxi, mama Tungurahua hatunmi shitarkakuna nina yakuturu kushikunatapash. Tamyamanta kulun shamushpa rikurirka shuk lulun, chaymanatami llukshirka shuyashka churi, shuk hatun urpi, shinapash shuk kuntermi karka.*

*Ashka watakunata yallirka llankashpa, willaykunata apashpa pawash purishpa. Runakunaman, llaktakunamanpash willachik ima pacha llakikuna wañushpa tiyanakashkata. Shinapash, kunterka sapalla kashkatami yuyarka.*

*Shuk punlla yuyarka tukuykuna warmiwan kan, ñukalla mana charini yuyarka. Kunukunapash, uchilla urpikunapash charin, imamanta ñukaka mana charini nishpa wanarirka chaymanatami shuklla yuyayta hapishpa paypak warmita maskaman rirka<sup>44</sup>.*

**Preguntas:**

- 1) ¿Imashuti taytatak?
- 2) ¿Mama Tungurahua imashinatak kan?
- 3) ¿Imapaktak kunterwan tikramurkan?
- 4) ¿Pikunatak rirkanuna?
- 5) ¿Warmika pikunawan sawarirkan?

---

<sup>44</sup>Toaquiiza, Gustavo. *Kunter Kuyashkamanta*. Latacunga, Chimbacucho: Corporación Cultural Kunter ñan. 2008, p. 3.

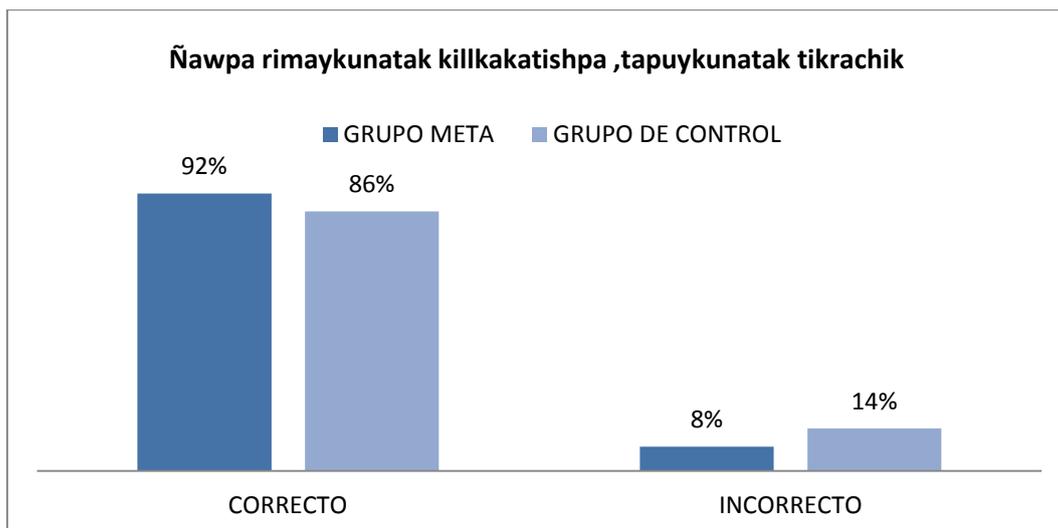


Gráfico 23. Lea el siguiente cuento y responda las siguientes preguntas

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

En cuanto al grupo meta, 92% de los estudiantes comprendieron y respondieron correctamente las preguntas, pero un 8% de ellos no las respondieron de manera acertada. El problema que se identificó tuvo lugar en la correcta lectura y comprensión de las preguntas, mientras que en el grupo de control, el 86% de los estudiantes respondió acertadamente a las preguntas, y 14% de los estudiantes tuvieron problemas al responder las preguntas por su falta de comprensión.

La sexta y última sección de la prueba consistía en que los alumnos escucharan la canción “Antonio Mocho” y llenaran los espacios en blanco de acuerdo a la letra de la canción. A continuación se presenta la letra de la canción y las respuestas que completaron uno de los estudiantes.

**ANTONIO MOCHO TAKIMANTA**

Antonio Mocho *machashka* yallikun (bis)

Rosa Milapa *estancopi machashka* (bis)

*Warmita makankapak yallikun* (bis)

José mono machashka *harkakun* (bis)

Alcalde *kani nishpami pawakun* (bis)

Warmita *machashpalla kawsakun* (bis)

Antonio Mocho machashka yallikun (bis)

Rosa Milapa estancopi machashka (bis)

Chucha carajo *nishpa*, washaman Yallikun (bis)

*warmita makankapak yallikun.* (bis)

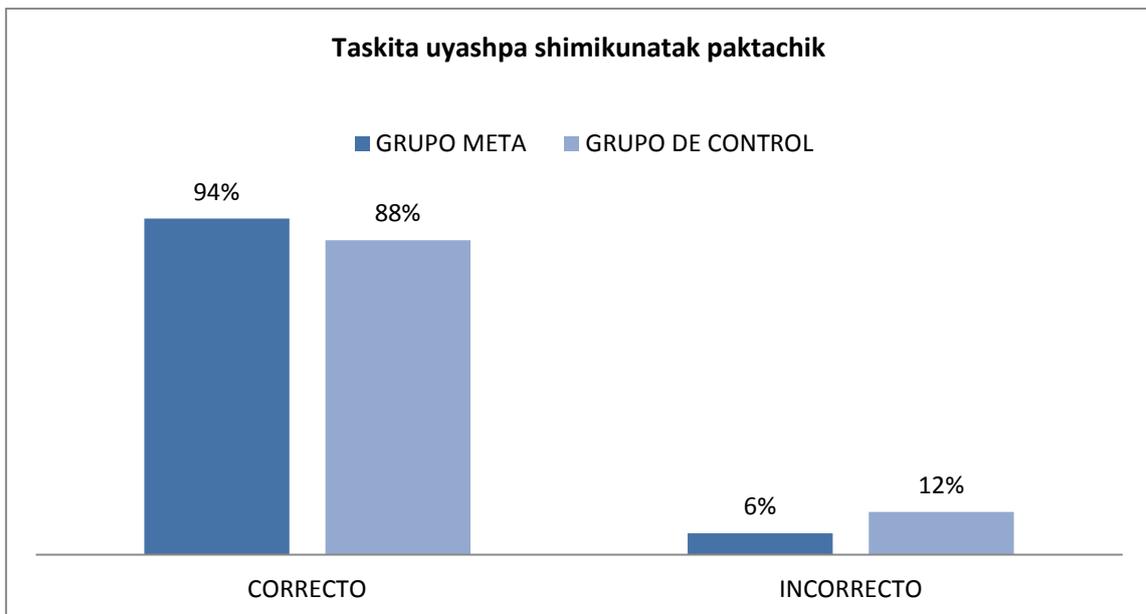
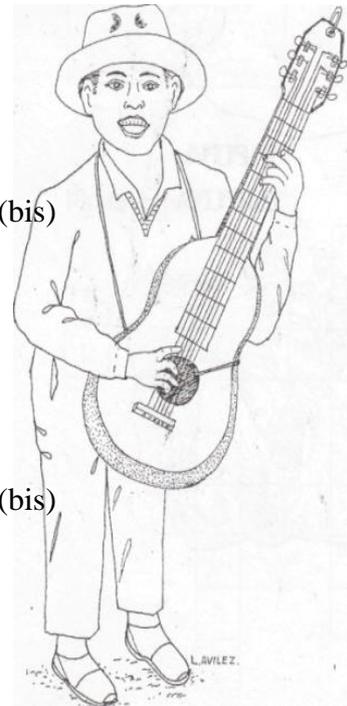


Gráfico 24. Escuche la canción y complete la frase

Fuente: Elaboración propia para este estudio.

Del grupo meta, 94% de los estudiantes escribieron y llenaron los espacios en blanco con el vocabulario correspondiente. *Yallikun* (está pasando), *machashka* (borracho), *warmita* (a la mujer), *harkakun* (está obstaculizando). Mientras que 6% de ellos no llenaron correctamente la actividad poniendo palabras como *kari*, *maki*, *tarpuni*. *wasimita*.

Con respecto al grupo de control, un 88% de los estudiantes llenaron correctamente los espacios en blanco con las palabras correctas como: *kani* (*soy*), *nishpa* (*diciendo*), *warmita* (*a la mujer*); mientras que un 12% de ellos no llenaron los espacios en blanco con el vocabulario requerido escribiendo palabras como *pitak*, *tutura*, *jawapi*, *japinmi*.

#### **4.2 Planificaciones de clase**

Para realizar las planificaciones de clase se realizó una matriz que contenía las siguientes partes: *los objetivos*, en los que describíamos cual era el objetivo general y gramatical de cada clase, *el tema*, en el que se daba un tópico general de los contenidos que se iban a enseñar en la clase, *las competencias comunicativas*, en las que se describían las destrezas y micro destrezas tanto orales como escritas en las que se iba a enfocar cada actividad, *las actividades del profesor*, en la que se explicaba paso a paso cual era la función del profesor en el proceso de enseñanza, asimismo la matriz constaba con *las actividades del estudiante*, en este punto se daba una idea general de lo que se esperaba cómo actuarían los estudiantes en el proceso de la aplicación de la metodología, además la parte de *los materiales*, donde se enumeraban los materiales que se utilizaron en cada clase para el desarrollo de las actividades requeridas por el profesor; y por último la matriz constaba de la sección de *evidencia de aprendizaje*, en la que se explicaba de qué manera el profesor iba a evaluar la comprensión de la clase.

Esta evaluación podía ser por medio de producción oral, escrita, comprensión de lectura, etc.

Además cabe aclarar que en la primera planificación realizada solo se enfocó en actividades orales porque no se pretendía que los estudiantes produzcan algo escrito el primer día de clases. A continuación se presentan 3 planificaciones de clases, correspondientes a las semanas 1, 5 y 7, en las que se destaca el uso de la música, manualidades, y pintura respectivamente. Las demás planificaciones de otras semanas de clases se encuentran al final del presente trabajo (Anexo 7).

<p><b>OBJETIVOS:</b> Los estudiantes serán capaces de describirse oralmente.</p> <p>Los estudiantes serán capaces de adquirir la lengua mientras realizan un títere.</p>				<h2>SEMANA 1</h2>
<p><b>OBJETIVOS GRAMATICALES:</b> Los estudiantes serán capaces de describirse utilizando los pronombres personales y los correspondientes verbos para la presentación oral.</p>				
<p><b>TEMA:</b> <i>INTRODUCCIÓN DEL KICHWA. PRESENTACIÓN PERSONAL</i></p>				
COMPETENCIA COMUNICATIVA	ACTIVIDADES DEL PROFESOR	ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE	MATERIALES	EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE
<p><b>Hablar</b></p> <p>-Producir fragmentos largos y cortos de la lengua</p> <p>-Expresar sus ideas no sólo oralmente sino que también apoyado en el lenguaje no verbal</p> <p>Escuchar</p> <p>-Reconocer el vocabulario</p> <p>-Detectar y diferenciar los componentes de la oración como son: sujeto, verbo, preposiciones, etc.</p>	<p>El profesor ingresará al salón de clase saludando a los estudiantes y se presentará ante ellos y les explicará sobre el kichwa, el número de hablantes y la importancia de hablar kichwa y en qué provincias se encuentran ubicados.</p> <p>Luego, él pegará el mapa de las nacionalidades, y repartirá a cada estudiante un muñeco réplica de las nacionalidades y les pedirá a los estudiantes que pasen a pegarlo en la provincia que se encontraban y que anteriormente les había explicado el profesor.</p> <p>Después, el profesor les enseñará los diferentes pronombres personales.</p>	<p>Los estudiantes saludarán y recibirán a su nuevo profesor, escucharán la presentación del profesor y las explicaciones del profesor. Los estudiantes tendrán la posibilidad de hacer preguntas relevantes al tema.</p> <p>Luego los estudiantes participarán activamente y recibirán un muñeco con la nacionalidad kichwa y deberán localizar y pegar en el mapa.</p> <p>Después, los estudiantes aprenderán los pronombres personales y verbos de</p>	<p>Rollo de papel higiénico</p> <p>Ojos móviles</p> <p>Pincel</p> <p>Témperas o acuarelas</p> <p>Lana</p> <p>Cartulina</p>	<p>Los estudiantes con la ayuda de sus títeres serán capaces de presentarse oralmente utilizando lo aprendido en clases.</p> <p>El profesor evidenciará el aprendizaje cuando los alumnos utilicen de manera correcta los pronombres personales y los verbos aprendidos en clases.</p>



**PRONOMBRES PERSONALES**

Ñuka  
 Kan  
 Kikin  
 Pay  
 Ñukanchik  
 Kankuna  
 Kikinkuna

Asimismo les enseñará algunos verbos de presentación como por ejemplo: *kana*, “ser”, *kawsana* “vivir” por medio de los cuales se podrán describir.

El profesor repartirá los materiales a todos los alumnos y les pedirá que sigan las instrucciones del profesor durante el proceso de creación de un títere, el cual luego utilizarán para describirse ante sus compañeros.

Por ejemplo:

- **Ñukaka Fernandomi kani.**
- **Ñukaka Quitomantami kani.**
- **Ñukaka Solandapimi kawsani**

presentación de información personal

**PRONOMBRES PERSONALES**

Ñuka  
 Kan  
 Kikin  
 Pay  
 Ñukanchik  
 Kankuna  
 Kikinkuna

Mientras realizan títeres con los materiales repartidos por el profesor, los estudiantes utilizarán los verbos y los pronombres personales para presentarse y con la ayuda de los títeres.

Por ejemplo:

- **Ñukaka Luisimi kani.**
- **Ñukaka Coltamantami kani.**
- **Ñukaka La Libertadpimi kawsani**

**Comentario sobre la planificación de la semana 1: “*Introducción del kichwa, presentación personal*” en la que se usaron manualidades como medio de enseñanza de la lengua**

Se pudo llevar a cabo lo planificado por el profesor, introduciendo el tema del kichwa, el número de hablantes y las provincias donde se encuentran ubicados. Los estudiantes plantearon algunas preguntas al profesor acerca del tema las cuales fueron respondidas en ese momento.

Cuando el profesor les explicaba los pronombres personales en kichwa los estudiantes demostraron una actitud negativa ya que no querían aprender esa lengua y preferían aprender español o inglés. Sin embargo, cuando el profesor les repartió algunos materiales para realizar una manualidad se logró despertar la curiosidad de los estudiantes quienes disfrutaron mucho realizando un títere, y aprovechando su colaboración se introdujo frases en kichwa que les sirvió conjuntamente con el títere para presentarse. La realización del títere tomó mucho más tiempo del previsto.

A continuación se presentará otra planificación de clase en la que se destaca el uso de la pintura como medio de enseñanza-aprendizaje.

<b>OBJETIVOS:</b> Los estudiantes serán capaces de hablar acerca de su cuerpo humano  Los estudiantes serán capaces de adquirir la lengua mientras pintan un retrato de ellos				<b>SEMANA</b> <b>5</b>
<b>OBJETIVOS GRAMATICALES:</b> Los estudiantes serán capaces de describirse recordando los pronombres posesivos y el correspondiente vocabulario relacionado con el cuerpo humano				
<b>TEMA:</b> CUERPO HUMANO				
COMPETENCIA COMUNCATIVA	ACTIVIDADES DEL PROFESOR	ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE	MATERIALES	EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE
<b>HABLAR</b>  -producir fragmentos largos y cortos de la lengua -expresar sus ideas por medio de gestos acompañados de producciones orales -Usar el vocabulario correcto  <b>ESCUCHAR</b>  -deducir el significado - detectar palabras claves	El profesor iniciará su clase pidiendo a los alumnos que se unan en grupos y les repartirá piezas de un rompecabezas gigante.  El profesor pedirá a cada estudiante coja una pieza del rompecabezas y que corra al pizarrón a pegarla en el lugar correcto, y todos los estudiantes deberán correr y pegar las piezas; el grupo que pegue más pronto las piezas es el ganador. El rompecabezas será un gráfico de un cuerpo humano.  Luego el profesor les enseñara las partes del cuerpo señalándolas en los rompecabezas. Les enseñará partes del cuerpo como:	Los estudiantes se unirán y crearán grupos de trabajo y recibirán piezas de un rompecabezas grande.  Luego los estudiantes cogerán una pieza del rompecabezas y seguirán las instrucciones dadas por el profesor. Los alumnos deberán correr y pegar las piezas en el rompecabezas gigante. El grupo que pegue más piezas será el ganador. El rompecabezas será un gráfico del cuerpo humano.  Los estudiantes aprenderán diferentes partes del cuerpo	Rompecabezas  Pizarrón  Cartulina  Pinturas  Pinceles	Los estudiantes con la ayuda de sus dibujos describirán escrita y oralmente a un familiar usando el vocabulario relacionado con las partes del cuerpo

	<p><i>Uma</i> <i>Ñawilulun</i> <i>Maki</i> <i>Chaki</i></p> <p>Después de haber aprendido las partes del cuerpo, los estudiantes retratarán en un pliego de cartulina a uno de sus familiares, utilizarán los materiales que les pidió previamente.</p> <p>Luego ellos tendrán que escribir atrás de la cartulina oraciones describiendo las partes del cuerpo de su familiar:</p> <p>Juan ish kay ñawilulunkunatami charin.</p> <p>Rosario puka akchatami charin.</p>	<p>como:</p> <p><i>Sinka</i> <i>Shimi</i> <i>Wiksa</i></p> <p>Después de haber aprendido las partes del cuerpo, recibirán pliegos de cartulina en los que tendrán que dibujar a uno de sus familiares. Luego tendrán que ubicar las diferentes partes del cuerpo aprendidas.</p> <p>Asimismo tendrán que escribir oraciones describiendo a las partes del cuerpo por ejemplo:</p> <p>Jennifer ish kay makitami charin.</p>		
--	--	--	--	--

## **Comentario sobre la planificación de la semana 5: “*Cuerpo Humano*” en la que se usó la pintura como medio de enseñanza de la lengua**

La planificación de la semana 5 estuvo basada en el uso de pintura para el aprendizaje de la lengua. Los estudiantes ya después de haber transcurrido 4 semanas de clases, se encontraban más participativos y colaboradores. Por lo tanto, se pudo llevar a cabo lo planificado por el profesor.

Los estudiantes disfrutaron mucho de la actividad del rompecabezas en la cual debieron trabajar en grupo para ganar a los demás participantes, algunos de ellos manifestaron que estaban muy a gusto con el tipo de actividades que se proponía ya que no querían aprender la lengua copiando en sus cuadernos y haciendo únicamente ejercicios en hojas de trabajo, sino que ellos querían ese tipo de actividades que les mantuviesen activos en cada clase.

La actividad de pintura se realizó sin ningún inconveniente ya que ellos después de aprender las partes del cuerpo tuvieron que dibujar un cuerpo humano en un pliego de cartulina y señalar las partes del cuerpo. Algunos de los estudiantes al principio no querían realizar esta actividad aduciendo que no podían dibujar; sin embargo con un constante y positivo aliento por parte del profesor hacia ellos se logró que plasmen sus ideas en la cartulina y que realicen la actividad de la mejor manera.

Además se puso énfasis en la libertad que tenían ellos de escoger los colores, los pinceles y las cartulinas para realizar la actividad.

A continuación tenemos la planificación de la clase con el apoyo de la música como medio de enseñanza del kichwa

<b>OBJETIVOS:</b> Los estudiantes serán capaces de relatar lo que vieron en el zoológico				<b>SEMANA 7</b>
Los estudiantes serán capaces de adquirir la lengua mientras realizan un animal con material reciclables				
<b>OBJETIVOS GRAMATICALES:</b> Los estudiantes serán capaces de describir su animal favorito utilizando los tiempos verbales en pasado				
<b>TEMA:</b> <i>MI ANIMAL FAVORITO</i>				
<b>COMPETENCIA COMUNICATIVA</b>	<b>ACTIVIDADES DEL PROFESOR</b>	<b>ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE</b>	<b>MATERIALES</b>	<b>EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE</b>
<p><b>HABLAR</b></p> <p>-Producir fragmentos largos y cortos de la lengua</p> <p>-Expresar sus ideas usando el vocabulario aprendido</p> <p><b>ESCUCHAR</b></p> <p>-Detectar las ideas principales</p> <p><b>ESCRIBIR</b></p> <p>- Usar el vocabulario correcto</p> <p>-hacer listas de vocabulario</p>	<p>El profesor después de haber realizado una visita al zoológico de Guayllabamba les enseñará cómo hacer un sapo, una paloma y un cisne utilizando origami.</p> <p>Luego, el profesor les pedirá a los estudiantes que digan oralmente los animales que vieron en el zoológico y el profesor escribirá en el pizarrón el vocabulario relacionado con los animales:</p> <p><i>Challwa</i> <i>Allku</i> <i>Kuchi</i> <i>Uru</i></p> <p>Después el profesor</p>	<p>Los estudiantes junto con el profesor visitaron el zoológico de Guayllabamba. Y para seguir recordando los animales que vieron en el lugar visitado, los estudiantes realizarán animales utilizando origami.</p> <p>Luego los estudiantes nombrarán los animales que vieron en el zoológico. Y verán la lista de animales que escribirá el profesor para aprender el vocabulario de los animales</p> <p><i>Chuchi</i> <i>Chita</i> <i>Kuntur</i></p> <p>Los estudiantes escucharán</p>	<p>Rollo de papel higiénico</p> <p>Botellas</p> <p>Fundas</p> <p>Lana</p> <p>Cartón</p>	<p>Los estudiantes con la ayuda de sus manualidades a base de materiales reciclables presentarán y describirán a su animal favorito</p> <p>Además por medio de la lectura el profesor evidenciará su comprensión lectora</p>

	<p>describirá a uno de los animales que vieron en el zoológico. Por ejemplo:</p> <p><i>Allku ishkay ñawilulunkunatami charirka</i></p> <p>Además el profesor les hará escuchar una canción acerca del Sumak Kawsay, y luego les pedirá que coreen las partes en las que nos habla acerca de los animales.</p> <p>El profesor preocupado por el medio ambiente, les pedirá a los estudiantes que saquen los materiales que se les pidió y se les dirá que utilizando los materiales representen a unos de los animales que más les guste</p>	<p>atentamente a la descripción que hace el profesor acerca de un animal. Por ejemplo:</p> <p><i>Misika yuratami akurka</i></p> <p>Luego los estudiantes escucharán la canción que les ponga el profesor y deberán escuchar los animales que nombren en esa canción mientras la corean.</p> <p>Como punto final, los estudiantes sacarán todos los materiales reciclables que hayan traído y utilizando todos esos materiales tendrán que formar el animal que más les haya gustado o impactado del zoológico.</p>		
--	---	--	--	--

## **Comentario sobre la planificación de la semana 7: “*Mi animal favorito*” en la que se usó la música como medio de enseñanza de la lengua**

La planificación de la semana 7 estuvo basada en el uso de la música para el aprendizaje de la lengua. Los estudiantes previamente realizaron una visita al zoológico de Guayllabamba donde pudieron ver varios animales como monos, tigres, leones, tortugas.

Los estudiantes disfrutaron mucho de la visita al zoológico y el profesor quería aprovechar esa salida de campo para introducir el vocabulario de los animales por medio de una canción titulada “*Sumaksapa Kawsay*”, Bellísima Vida. Esta canción hace referencia a nuestro planeta y a la diversidad de fauna que hay en nuestro territorio. La actividad se llevó a cabo sin ningún problema aunque hizo falta más tiempo para conversar acerca de la visita al zoológico ya que compartieron sus experiencias únicamente pocos estudiantes.

Los estudiantes corearon la canción ya que ellos creen que la Tierra está muy afectada y que sería muy bueno que todos cuidemos el hábitat de los animales para que no se extingan. El uso de la música en la enseñanza del kichwa jugó un papel realmente importante ya que los alumnos se sintieron identificados con algunas de las canciones y hasta pidieron al profesor que les hiciera una copia del CD para que ellos las escuchen en sus hogares.

## CONCLUSIONES

El hecho de usar una metodología mucho más dinámica en la enseñanza de un idioma ayudó a un aprendizaje rápido de la lengua kichwa. Además fue sumamente importante el hecho de cambiar la actitud lingüística negativa de los estudiantes a una actitud positiva hacia la lengua ya que esto estimuló a que ellos retomen la lengua de sus ancestros y fortalezcan su identidad personal. Al aprovechar las manifestaciones de arte por parte de los estudiantes, ellos se sintieron más libres de transmitir sus emociones, sentimientos e ideas usando la lengua kichwa. Es importante recalcar que a la hora de utilizar la música como instrumento de enseñanza, los estudiantes se sintieron identificados y tenían un sentimiento de orgullo por sus raíces.

Cada clase contó con planificaciones que guiaban el trabajo y permitían que la clase tuviera una secuencia de etapas cubriendo los temas a tratar. Para verificar los alcances y limitaciones de la ejecución de la propuesta se utilizó a un grupo de control y un grupo meta, los cuales permitieron no solamente comparar los resultados entre ellos, sino validar la metodología propuesta, que puede ser usada por otros docentes a la hora de enseñar cualquier lengua. Como último punto podemos destacar el entusiasmo por transmitir el kichwa en la escuela y a sus demás compañeros por medio de la rotulación de los salones de clase.

## RECOMENDACIONES

- Se podría verificar si esta es viable para otros grupos meta aplicando la metodología a grupos de diferentes edades y número de estudiantes.
- Exponer a los estudiantes a situaciones reales donde se practique la lengua; esto les permitirá desarrollar más habilidades orales.
- Los estudiantes pueden expresarse de diferentes maneras, y sería interesante que se utilice el teatro para incentivar a los estudiantes que expresen sus sentimientos e ideas por medio de este tipo de arte.
- Los estudiantes al momento de utilizar la pintura como medio de enseñanza, necesitan de lugares amplios en los que puedan trabajar libremente.
- El trabajo en conjunto en los que se pueda incluir a los padres y madres sería una manera en la que los representantes de los alumnos puedan constatar los avances de aprendizaje de la lengua.
- El compartir ideas y mantener un trabajo interdisciplinario con los demás profesores ayudaría a dar más énfasis y un estudio profundo en los temas tratados.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Calvo Pérez, Julio. *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano*. Valencia: Universitat de València, 2001.
- Coronel, Serafin y Linda Grabner. *Lenguas e Identidades en los Andes*, Quito: Ediciones Abya-Yala, 2005.
- De Saussure Ferdinand y Albert Riedlinger. *Curso de Lingüística General*. Traducido por: Amado Alonso. Buenos Aires: Editorial Losada, 1965.
- Extebarría, Maitena. *Estudios de lingüística*. Madrid: Publicaciones Espasa, 2001.
- Garcia, Gilbert G. *English Learners: Reaching the Highest Level of English Literacy*. Nueva York: International Reading Association, 2003.
- Gardner, Howard. *Inteligencias múltiples: la teoría en la práctica*. Barcelona: Editorial Paidós, 2005.
- Geertz, Clifford. *Interpretación de las culturas*. Barcelona: Ediciones Gedisa, 2001.
- Gómez, Molina. *Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal*. Valencia: Universitat de Valencia, 1998.
- Guggi, Christina. *Consecuencias del Contacto Entre Lenguas- El Spanglish de Los Estados Unidos*. Bremen, Munchen: GRIN Verlag, 2010.
- Haboud, Marleen. *Quichua y Castellano en los Andes Ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Quito: Ediciones Abya-Yala, 1998.
- Hagège, Claude. *La estructura de las lenguas*. Madrid: Editorial Gredos, 2002.
- Halliday, M.A.K. *Estructura y función del lenguaje, Nuevos horizontes de la lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, 1975.
- Idárraga, Luis Enrique et al. *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá: Ediciones Ecoe, 2004.
- King, Linda. *Visiones y Reflexiones: Nuevas Perspectivas en la Educación de Adultos para Pueblos Indígenas*. Mexico D.F: Unesco Institute for Education, P y V Editores, 1999.
- López, Luis Enrique. *Adquisición de la lengua materna*: Ediciones Morata, Cochabamba, Bolivia: 2003.
- Martínez, Carlos y José Burbano. *La educación como identificación cultural*. Quito: Abya-Yala, 1994.

- Moreno Fernández, Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial, Ariel, 2009.
- Quishpe, Cristóbal. *Realidad multilingüe y desafío intercultural*. Lima: Editorial PUCP, 2003.
- Serra Miquel. *La adquisición del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel, 2008.
- Sichra, Inge. *La vitalidad del quechua*, La Paz: Editorial Plural, 2003.
- Siguán Miguel y William Francis Mackey. *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana, 1986.
- Ullauri, María. *Materiales para la enseñanza de Arte Indígena*. Quito: Abya Yala, 1993.
- Valiente, Teresa. *Didáctica del quichua como lengua materna*. Quito: Ediciones Abya Yala, 1993.
- Vásquez, Franklin, Información institucional. 15/05/2012

## REFERENCIAS DE INTERNET

- Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina: <http://www.unicef.es/sala-prensa/unicef-presenta-el-atlas-sociolingueistico-de-pueblos-indigenas-en-america-latina/> Acceso 31/07/2012
- Constitución de la República del Ecuador 2008: <http://www.asambleanacional.gov.ec/documentos/Constitucion-2008.pdf> Acceso: 04/04/2012
- Convenio N° 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en países Independientes. Organización Internacional del Trabajo. San José, 2003. <http://white.oit.org.pe/ipcc/documentos/169.pdf> Acceso: 13/05/2012
- Davidson, Jay. Educational Fields. <http://www.jaydavidson.com>. Acceso 06/06/2012
- Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos. Barcelona, 1996. <http://www.cdi.gob.mx/lenguamaterna/derechosling.pdf> Acceso: 05/05/2012
- Diccionario de la Lengua Española: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=cultura](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=cultura) Acceso: 02/05/2012.
- González Nãñez, *Boletín Antropológico sobre la extinción de las lenguas indígenas en Venezuela*, 1999:

[http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/18480/2/omar\\_gonzalez.pdf](http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/18480/2/omar_gonzalez.pdf) Acceso: 21/04/2012.

Herrera, José: “¿Qué es cultura?”, 2002:

<http://www.sil.org/training/capacitar/antro/cultura.pdf> Acceso: 02/04/2012.

Lenguas del Ecuador: <http://voceseimagenes.com/2011/ecuador/> Acceso: 01/05/2012  
03/05/2012

Quintanilla, Oscar. *Instituto Indigenista Interamericano*, 1987:

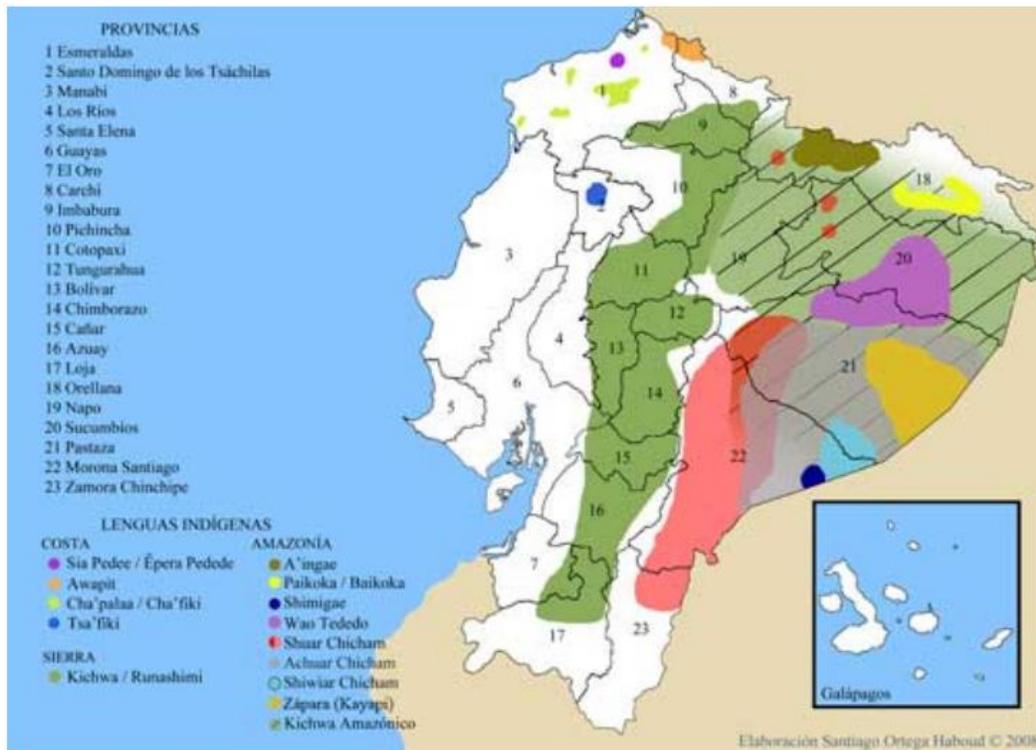
<http://jaf.lenguasindigenas.mx/docs/america-indigena001.pdf> Acceso: 23/04/2012.

UNESCO. Boletín *Proyecto Principal de Educación en América Latina y el Caribe*,  
Santiago, 2003 <http://unesdoc.unesco.org/images/0009/000967/096791s.pdf>  
Acceso: 12/05/2012.

# **A N E X O S**

## ANEXO 1

### LENGUAS INDÍGENAS DEL ECUADOR



FUENTE: <http://www.puce.edu.ec/oralidadmodernidad/lenguas.php>



### ANEXO 3

#### CUESTIONARIO APLICADO A LOS ALUMNOS

EDAD:

SEXO: MASCULINO: \_\_\_\_\_ FEMENINO: \_\_\_\_\_

1.- ¿Usted habla Kichwa con sus padres?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ A veces \_\_\_\_\_

2.- ¿Usted habla Kichwa con sus amigos o familiares?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ A veces \_\_\_\_\_

3. ¿Usted considera al español más importante que el Kichwa? ¿Por qué?

.....  
.....  
.....

4. ¿Usted cree que es importante fortalecer la identidad cultural propia? ¿Por qué?

.....  
.....  
.....

5. ¿Le gustaría que en el Colegio Chakiñan se utilicen métodos agradables (como la pintura, la música, las manualidades) para apoyar el aprendizaje del kichwa?

.....  
.....

## ANEXO 4

### CUESTIONARIO PARA PROFESORES

EDAD:

SEXO: MASCULINO: \_\_\_\_\_ FEMENINO: \_\_\_\_\_

1. Las clases que usted imparte ¿en qué lengua se dictan?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. ¿Cuál cree usted que es el estado actual del Kichwa en los alumnos?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. En base a su experiencia en la enseñanza. ¿Cree que existen obstáculos los cuales impiden el aprendizaje del Kichwa, como lengua materna, en caso de ser afirmativa su respuesta, señale cuáles son los obstáculos?
  - a. La vergüenza étnica \_\_\_\_\_
  - b. Mayores oportunidades de escolarización y trabajo \_\_\_\_\_
  - c. Migración a grandes ciudades \_\_\_\_\_
  - d. Otros obstáculos \_\_\_\_\_
4. De las siguientes opciones, escoja 2 que considere usted como la más adecuadas para incentivar el aprendizaje del Kichwa en los estudiantes
  - a. Pintura: \_\_\_\_\_
  - b. Música: \_\_\_\_\_
  - c. Manualidades: \_\_\_\_\_
  - d. Todas las anteriores: \_\_\_\_\_
5. ¿Le parece que es viable la implementación de una metodología que incluya la o las opciones escogidas en la pregunta anterior?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## ANEXO 5

### CUESTIONARIO PARA PADRES DE FAMILIA

EDAD: \_\_\_\_\_

SEXO: MASCULINO: \_\_\_\_\_ FEMENINO: \_\_\_\_\_

1.- ¿Usted habla kichwa con sus hijos?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ A veces \_\_\_\_\_

2.- Usted incentiva a sus hijos a hablar el kichwa?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

---

3.- ¿Usted habla kichwa con sus amigos o familiares?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ A veces \_\_\_\_\_

3. ¿Usted considera al español más importante que el kichwa? ¿Por qué?

.....

.....

.....

4. ¿Usted cree que es importante fortalecer la identidad cultural propia? ¿Por qué?

.....

.....

.....

5. ¿Le gustaría que en el Colegio Chakiñan se utilicen métodos agradables (como la pintura, la música, las manualidades) para apoyar el aprendizaje del kichwa en sus hijos?

.....

.....

## ANEXO 6

### PRUEBA FINAL DE KICHWA

#### KICHWA TARIPAY



SHUTI: \_\_\_\_\_

WATA: \_\_\_\_\_ KILLA: \_\_\_\_\_

PUNCHA: \_\_\_\_\_

**1. Killka katishpa tapuykunatak tikrachik.**

a. Ima shutitak kanki?

\_\_\_\_\_

b. Pitak kanki?

\_\_\_\_\_

c. Maypitak kawsanki?

\_\_\_\_\_

d. Imakunawan kawsanki?

\_\_\_\_\_

e. Ima shutitak kanpa mamaka?

\_\_\_\_\_

f. Imashutitak kanpa yayaka?

\_\_\_\_\_

**2. Yachachikta uyashpa yupaykunatak tullpuy.**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
200	300	400	500	600	700	800	900	1000	2000

**3. *Imashinatak kikimpak aylluka***

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**4. *Imashinatak churakushka.***

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**5. *Ñawpa rimaykunata killkakatishpa ,tapuykunata tigrachi.***

***Atukmanta Ñawpa Rimay***

*Ñukanchik ñawpa yaya mamakunaka kashnami rimakunakun kay ñawpa rimaitaka*

*Shuk punlla, shuk chariukkunapak shuklla ushushiwan, shuk killa sapa musu tandanakurka munay yuyaywan paywan sawarinkapak, kuytsa llamakunata michishpami kawsarka yaya*

*mamaka tarpuy ashpata llankashpa kawsanakurka. Pachakuna jallirka, chaymanta. Ña sawarishka kipaka kay killasapa karika wasipimi puñushpalla jallikkarka.*

*Shuk tutamanta ña pakaripi yayasapakunaka kuyaywa kayakaman: “mashiku, jakupai urkuman tarpuna ashpakunata allishinkapak.” Nimata mana kutichishpa, chay killasapa mashaka wasipimi sakirirka, warmiwan rimaktukushpalla.*

*Masha chayashpaka, tukuy urita Wichita manchanay mushuk ashpata rikushpaka, killanachirkallami. Chayta rikushpaka kukayuta tukuchishpa, asadonta mayapi sitashpa chayllapitak wichisinka sitarishpa wañushkata puñush, Rikcharikta rikpika, amsayashkami karka, shinami wasiman tigrarka, nimatapash mana rurashpa... Tukuy llankana punllakunami kashna puñushpa yallirka.*

## 6. Taskita uyashpa shimikunata paktachiy

ANTONIO MOCHO TAKIMANTA

Antonio Mocho \_\_\_\_\_ yallikun (bis)

Rosa Mllapa estancopi \_\_\_\_\_ (bis)

\_\_\_\_\_ makankapak \_\_\_\_\_ (bis)

José mono machashka \_\_\_\_\_ (bis)

Alcalde \_\_\_\_\_ nishpami \_\_\_\_\_ (bis)

Warmita \_\_\_\_\_ kawsakun (bis)

Antonio Mocho machashka yallikun (bis)

Rosa Mllapa estancopi machashka (bis)

Chucha carajo \_\_\_\_\_, washaman Yallikun (bis)

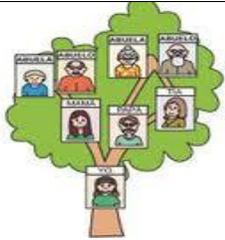
\_\_\_\_\_ yallikun. (bis)



**ANEXO 7**

**PLANIFICACIONES DE CLASES**

<b>OBJETIVOS:</b> Los estudiantes aprenderán vocabulario relacionado con la familia  Los estudiantes serán capaces de describir a sus familias				<b>SEMANA 2</b>
<b>OBJETIVOS GRAMATICALES:</b> los estudiantes describirán a sus respectivas familias utilizando el sufijo <b>PA</b> (denota posesión)				
<b>TEMA:</b> LA FAMILIA				
COMPETENCIA COMUNCATIVA	ACTIVIDADES DEL PROFESOR	ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE	MATERIALES	EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE
<p><b>HABLAR</b></p> <p>-Usar los componentes correctos para producir oralmente -Decir fragmentos oralmente respetando el orden sintáctico de la lengua (SOV)</p> <p><b>ESCRIBIR</b></p> <p>-Escribir correctamente oraciones con la gramática correspondiente -Usar el vocabulario</p>	<p>El profesor ingresará al salón de clase e introducirá vocabulario acerca de la familia.</p> <p>Papá: <i>yaya</i> Mamá: <i>mama</i> Hermana: <i>ñaña, pani</i> Hermano: <i>wawki, turi</i> Tío: <i>tiyu</i> Tía: <i>tiya, etc.</i></p> <p>Utilizando su imaginación el profesor les pedirá que realicen un cuadro de su familia usando los materiales que previamente se les pidió que trajeran.</p> <p>Podrán crear un árbol genealógico, un cuadro, etc.</p>	<p>Los estudiantes escucharán atentamente al profesor y el vocabulario de la familia.</p> <p><i>Hatun mama:</i> abuela <i>Hatun yaya:</i> abuelo <i>Achik mama:</i> madrina <i>Kachun:</i> nuera</p> <p>Para que comprendan de una manera más rápida y divertida, los estudiantes realizarán un árbol genealógico o un cuadro familiar utilizando los materiales requeridos por el profesor .</p>	<p>Maíz</p> <p>Canguil</p> <p>Fideo</p> <p>Hojas secas</p> <p>Lenteja</p> <p>Quinoa</p>	<p>Los estudiantes expondrán sus árboles familiares utilizando el vocabulario estudiado en clases.</p> <p>Por ejemplo: -Ñukapa mamaka Rosami kan, -Ñukapa panika Vanesami kan.</p>

<p><b>ESCUCHAR</b></p> <p>-Reconocer el vocabulario -Descubrir palabras claves para identificar ideas principales</p>	<p>Luego el profesor hablará de su familia haciendo énfasis en el sufijo PA (que denota posesión) y también recalcando el vocabulario.</p> <p>Por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ñuk<b>pa</b> mamaka Anitami kan.</li> <li>- Ñuk<b>pa</b> yayaka Miguelmi kan.</li> </ul> <p>Luego el profesor les pedirá a los estudiantes que escriban en un pedazo de cartulina acerca de su familia, y luego presentarán su manualidad y hablarán acerca de sus familias.</p>	 <p>Los estudiantes escucharán atentamente al profesor y a la descripción de su familia. Los estudiantes se darán cuenta que el profesor hace un énfasis en el sufijo <b>PA</b> y preguntarán al profesor qué significa PA.</p> <p>Los estudiantes en un pedazo de cartulina escribirán acerca de sus familias y luego lo presentarán oralmente ante toda la clases conjuntamente con su manualidad realizada.</p> <p>Por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ñuk<b>pa</b> yayaka Samuelmi kan</li> <li>- Ñuk<b>pa</b> mamaka Rosariomi kan</li> </ul>		
---	--	--	--	--

<p><b>OBJETIVOS:</b> Los estudiantes serán capaces de leer y decir las cantidades numéricas</p> <p>Los estudiantes serán capaces de decir las horas del día</p>				<p><b>SEMANA 3</b></p>
<p><b>OBJETIVOS GRAMATICALES:</b> los estudiantes serán capaces de describir las horas y el tiempo presente.</p>				
<p><b>TEMA:</b> HORAS DEL DÍA</p>				
COMPETENCIA COMUNCATIVA	ACTIVIDADES DEL PROFESOR	ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE	MATERIALES	EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE
<p><b>ESCRIBIR</b></p> <p>-Usar el vocabulario correcto -Aplicar un correcto deletreo</p> <p><b>HABLAR</b></p> <p>-Reconocer el vocabulario -Usar los componentes correctos para producir oralmente</p> <p><b>ESCUCHAR</b></p> <p>-Reconocer el vocabulario</p>	<p>El profesor les escribirá el pizarrón los números del 1 al 30. Luego él les pedirá que en un pedazo de cartulina escriban 9 números diferentes del 1 al 30 y este pedazo de cartulina lo utilizarán más adelante.</p> <p>El profesor introducirá los números mediante el uso de un juego en el que los estudiantes deberán correr de un cuadrante a otro cuadrante y deberán buscar el mismo número. El profesor dirá en voz alta el número que encuentre el estudiante. Por ejemplo:</p>	<p>Los estudiantes verán los números escritos en el pizarrón. Luego en un pedazo de cartulina escribirán 9 números del 1 al 30 y también recibirán 9 botones los cuales utilizarán para cubrir los números que diga el profesor a la hora de jugar el Bingo.</p> <p>Después escucharán al profesor quien les dará instrucciones para realizar la actividad en la que deben correr a buscar el mismo número en los cuadrantes. Y escucharán la pronunciación de cada uno de los números.</p>	<p>Cartulina</p> <p>Botones</p> <p>Ataches</p> <p>Fomix</p> <p>Marcadores</p> <p>Lápiz</p> <p>Pinturas</p>	<p>Para evidenciar el aprendizaje el profesor, los estudiantes tendrán que decir las horas del día utilizando el reloj.</p> <p>Luego los estudiantes se unirán en parejas y tendrán que decir las horas que le indica su compañero.</p>

<p><b>LECTURA</b>          -Inferir el significado          - Reconocer el vocabulario de esta unidad</p>	<p><i>1 shuk</i>  <i>2 ishkay</i>  <i>3 kimsa</i>  <i>4 chusku</i>  <i>5 pichika</i></p> <p>Luego el profesor les dará 9 botones a cada estudiante, los cuales utilizarán para tapar a los números si el profesor dice alguno de los números que hayan escrito los estudiantes</p> <p>Luego de jugar Bingo el profesor les dará diferentes materiales con los cuales deberán construir un reloj.</p> <p>El profesor les explicará cómo decir las horas del día. Ejemplo:</p> <p><i>Ñukaka kanchis kimsa chunkankapak armarini.</i></p>	<p>Por ejemplo:</p> <p><i>10 chunka</i>  <i>20 ishkay chunka</i>  <i>100 patsak</i></p> <p>Luego los estudiantes jugarán bingo con el profesor para lo cual utilizarán el pedazo de cartulina y los botones para cubrir los números que diga el profesor.</p> <p>Después los estudiantes recibirán todos los materiales necesarios para crear un reloj.</p> <p>Al terminar de hacer el reloj los estudiantes podrán decir las horas del día con la ayuda de sus relojes.</p>		
---	--	--	--	--

<b>OBJETIVOS:</b> Los estudiantes serán capaces de describir la vestimenta  Los estudiantes serán capaces de utilizar correctamente el vocabulario aprendido en clases				<b>SEMANA 4</b>
<b>OBJETIVOS GRAMATICALES:</b> Los estudiantes serán capaces de describir su vestimenta utilizando los verbos y el vocabulario correctamente				
<b>TEMA:</b> <i>PRENDAS DE VESTIR</i>				
COMPETENCIA COMUNCATIVA	ACTIVIDADES DEL PROFESOR	ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE	MATERIALES	EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE
<b>HABLAR</b>  -Producir fragmentos largos y cortos de la lengua -Expresar sus ideas no sólo oralmente sino que también usando el lenguaje no verbal - Usar el apropiado vocabulario	El profesor les hará escuchar una canción en la que describen a una persona y sus prendas de vestir y los colores de estas.  El profesor les pedirá a los estudiantes que cierren los ojos. Y que logren descifrar qué dice la canción.  Después el profesor les dará una hoja pequeña de papel bond y les pedirá que escribieran las palabras que hayan entendido de la canción.	Los estudiantes escucharán atentamente a la canción presentada por el profesor, ellos tratarán de escuchar y escribir, en las hojas entregadas por el profesor, las palabras que ellos comprendan de la canción  Los estudiantes deberán escribir los colores que escuchen en la canción.  Luego el profesor les hará escuchar una vez más la canción y mientras ellos escuchan el profesor escribirá en el pizarrón todo el vocabulario relacionado con las prendas de vestir.	Plastilina  Radio  CD  Cartulina	Los estudiantes escucharán la canción y escribirán todas las palabras que ellos conozcan en kichwa.  Los estudiantes con la ayuda de sus figuras de plastilina describirán oralmente las prendas de vestir.
<b>ESCUCHAR</b>  -Reconocer el vocabulario -Detectar palabras claves	El profesor les hará escuchar	Los estudiantes tendrán		

<p><b>ESCRIBIR</b></p> <p>-Usar la gramática correcta - Aplicar el vocabulario debido</p>	<p>otra vez la canción y escribirá el vocabulario relacionado con las prendas de vestir en el pizarrón.</p> <p>Luego el profesor les hará trabajar en grupos y les dará a los estudiantes una caja de plastilina con la que harán figuras de plastilina creando las siguientes prendas de vestir:</p> <p>Pachallina Ukullina Anaku chumpi</p> <p>Luego el profesor les enseñará verbos que utilizarán para describir su forma de vestir y la forma de vestir de uno de los miembros del grupo.</p>	<p>que formar grupos de trabajo y recibirán una caja de plastilina con la que tendrán que formar figuras relacionadas con las prendas de vestir. Los estudiantes tendrán que crear:</p> <p>Ushuta Kushma Muchiku Wara</p> <p>Al final, los estudiantes escucharán como describe el profesor sus prendas de vestir y tendrán que hablar acerca de cómo están ellos vestidos y describir a uno de los miembros del grupo</p>		
---	--	--	--	--

## SEMANA 6

**OBJETIVOS:** Los estudiantes serán capaces de hablar acerca de la minga

Los estudiantes serán capaces de adquirir la lengua mientras realizan una recopilación de imágenes

**OBJETIVOS GRAMATICALES:** Los estudiantes serán capaces de describir qué es para ellos la minga utilizando diferentes verbos y la expresión

Ñuka yuyaypika.....

**TEMA:** MINGA

COMPETENCIA COMUNCATIVA	ACTIVIDADES DEL PROFESOR	ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE	MATERIALES	EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE
<p><b>HABLAR</b></p> <p>-producir fragmentos largos y cortos de la lengua.</p> <p>-expresar ideas usando el vocabulario apropiado.</p> <p><b>ESCUCHAR</b></p> <p>-determinar los componentes de una oración.</p> <p>- reconocer palabras claves.</p>	<p>El profesor ingresará al salón de clase y les enseñará un video acerca de cómo trabajan las personas en una comunidad indígena.</p> <p>Además el profesor les hará algunas preguntas acerca de qué piensan acerca del trabajo en comunidad o llamada “minga”.</p> <p>El profesor les explicará que para decir una opinión deben usar la frase: Ñuka yuyaypika.....</p> <p>Luego el profesor les pedirá</p>	<p>Los estudiantes mirarán el video atentamente y harán las preguntas que deriven de la actividad y el profesor les responderá atentamente.</p> <p>Luego los estudiantes pondrán atención a las explicaciones del profesor y ellos responderán a las preguntas acerca del video para constar lo que han comprendido del video.</p> <p>Al final los estudiantes utilizando la estructura Ñuka yuyaypika darán sus opiniones acerca de qué es minga para ellos</p>	<p>Rollo de papel higiénico</p> <p>Ojos móviles</p> <p>Pincel</p> <p>Témperas o acuarelas</p> <p>Lana</p> <p>Cartulina</p>	<p>Los estudiantes con la ayuda de sus dibujos expondrán ideas acerca de la minga.</p> <p>Además se evidenciará su aprendizaje a través de un ejercicio de lectura</p>

<p><b>ESCRIBIR</b></p> <p>-Aplicar la gramática correcta -Usar el vocabulario apropiado</p> <p><b>LECTURA</b></p> <p>-Sacar ideas principales -entender el significado de las palabras</p>	<p>a los estudiantes que en un pedazo de tabla triplex dibujen lo que hayan comprendido del video harán el dibujo utilizando las témperas y los pinceles. El profesor una vez que terminen los dibujos les pedirá que los expongan ante sus compañeros.</p> <p>En seguida, el profesor les dará una lectura acerca de la minga en la comunidad y leerán juntos y responderán las preguntas relacionadas a la lectura.</p>	<p>Los estudiantes recibirán el material proporcionado por el profesor y en el pedazo de tabla triplex plasmarán sus ideas de la minga</p> <p>Una vez finalizada la actividad de pintura expondrán sus dibujos ante sus compañeros</p> <p>Luego los estudiantes recibirán una lectura relacionada con la minga en una comunidad y deberán responder las preguntas acerca de la lectura</p>		
--	---	--	--	--

<b>OBJETIVOS:</b> Los estudiantes serán capaces de leer una parte de un cuento.  Los estudiantes serán capaces de adquirir la lengua mientras leen y retienen las ideas principales				<b>SEMANA 8</b>
<b>OBJETIVOS GRAMATICALES:</b> Los estudiantes serán capaces de subrayar los verbos y los pronombres personales				
<b>TEMA:</b> <i>COMPRENDIENDO UN CUENTO</i>				
COMPETENCIA COMUNCATIVA	ACTIVIDADES DEL PROFESOR	ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE	MATERIALES	EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE
<b>HABLAR</b>  -producir fragmentos largos y cortos de la lengua -pronunciar de manera correcta las palabras usando los debidos acentos  <b>ESCUCHAR</b>  -Reconocer el vocabulario -Detectar palabras claves  <b>LEER</b>  -reconocer ideas principales -inferir el significado	El profesor ingresará al salón de clase y pegará un poster en el que está dibujado un cóndor y una mujer.  El profesor les pedirá que en una hoja de papel bond escriban todas las ideas que se les ocurran acerca de ese gráfico por el lapso de 2 minutos.  Luego, el profesor les enseñará la portada de un cuento llamado “Atukuymanta Ñaupa Rimay” y les leerá un extracto de este. Los estudiantes deberán prestar mucha atención y tratar de comprender parte de este y las ideas principales.  El profesor escribirá ideas	Los estudiantes presentarán mucha curiosidad al ver el poster que pegará el profesor. Y ellos podrán hacer algunas preguntas antes de comenzar la actividad.  Los estudiantes en una hoja de papel bond que recibirán, escribirán todas las ideas que se les venga a la mente basándose en el póster.  Después mirarán la portada del cuento “Atukuymanta Ñaupa Rimay” y deberán poner atención para tratar de comprenderlo y sacar las ideas principales conjuntamente con el maestro.	Cuento  Papel bond  Pliego de papel bond  Pinceles  Pinturas  Marcadores	Se evidenciará el aprendizaje por su capacidad comprensiva del cuento que les leerá el profesor  Por medio de los gráficos los estudiantes expresarán oralmente las ideas principales del cuento.

	<p>acerca del cuento como:</p> <p>Shuk punlla, shuk chariukkunapak shuklla ushushiwan.</p> <p>Shuk tutamanta ña pakaripi suidrukunaka kuyaywa.</p> <p>Luego el profesor en un pliego de papel bond les pedirá que dividan en 4 partes y que en cada cuadrante dibujen la secuencia de imágenes tomando en cuenta las ideas que escribió el profesor. Mientras los estudiantes realicen la actividad el profesor les pondrá música para fomentar la tranquilidad y el entusiasmo en la actividad.</p>	<p>Luego los estudiantes mirarán y leerán las ideas principales escritas por el profesor, frases como:</p> <p>Al final los estudiantes recibirán un pliego de papel bond y lo dividirán en 4 partes y en cada cuadrante tendrán que representar gráficamente las ideas principales que escribieron acerca del cuento; mientras los estudiantes realizan el dibujo escucharán música para que se sientan relajados y a gusto al realizar dicha actividad.</p>		
--	--	--	--	--